

**PROVINCIAL JUDGES'**

# Journal

**DES JUGES PROVINCIAUX**

*Justice without wisdom is impossible / La justice sans la sagesse n'est pas la Justice. - Froude.*

*Volume 21 ~ No. 4*

*Winter 1998 Hiver*

Editor's Notebook / Remarques du redacteur .....	2
Evidence of Demeanour: Some Instruction Found in the Early Works of Georges Simenon / L'attitude d'une personne à la barre des témoins: l'enseignement de Georges Simenon .....	5
In a Literary Vein .....	23
In Memoriam (Judge Ian Ventress Dubiensi) .....	24
Behind the Scenes at the Supreme Court of Canada: A Personal Account of how Judicial Independence was won for the Provincial Court / Dans le coulisses de la Cour Suprême du Canada: compte rendu personnel sur la façon dont l'indépendance judiciaire a été acquise pour la cour provinciale .....	27
President's Report / Rapport du président .....	35
What We Know - A Meditation on Experience, Knowledge and Memory / Ce que nous savons - réflexions sur l'expérience, les connaissances et la mémoire .....	38
In a Lighter Vein .....	46
News Brief / En bref .....	48

**THE CANADIAN ASSOCIATION OF  
PROVINCIAL COURT JUDGES**

**L'ASSOCIATION CANADIENNE DES  
JUGES DES COURS PROVINCIALES**



**The Canadian Association of Provincial Court Judges/  
L'Association canadienne des juges des cours provinciales  
1997-1998**

**Officers/Membres du bureau**

**President/Président**

Judge Patrick Curran  
Judges' Chambers  
5250 Spring Garden Road  
Halifax, NS  
B3J 1E7  
Tel: (902) 424-8759  
(902) 424-8761 (voice mail)  
(902) 454-5765 (h)  
Fax: (902) 424-0603  
E-mail: phcurran@istar.ca

**1st Vice-President/  
1er Vice-Président**

Judge Cheryl L. Daniel  
323-6th Avenue S.E.  
Calgary, AB  
T2G 4V1  
Tel: (403) 297-3156  
(403) 287-2676 (h)  
Fax: (403) 297-5287  
E-mail: c.daniel@gov.ab.ca

**Vice-President/  
2ème Vice-Président**

Juge Louis A. Legault  
Cour du Québec  
Palais de Justice (#5.45)  
1, rue Notre-Dame Est  
Montréal, QB  
H2Y 1B6  
Tel: (514) 393-2581  
Fax: (514) 873-4760  
(514) 864-2465

**3rd Vice-President/3ème Vice  
Président**

Judge Kathleen E. McGowan  
Ontario Court (Provincial Division)  
P. O. Box 310, Station Main  
30 St. Catharine St.  
St. Thomas, ON  
N5P 3T9  
Tel: (519) 633-1230  
(519) 633-4925(direct)  
Fax: (519) 633-7629  
E-mail: kemcgowan@msn.com

**Past President/  
Président Sortant**

Judge Ann E. Rounthwaite  
14340-57th Avenue  
Surrey, BC  
V3X 1B2  
Tel: (604) 572-2317  
(604) 943-2612 (h)  
Fax: (604) 572-2301

**Secretary-Treasurer/  
Secrétaire-Trésorier**

Judge Irwin E. Lampert  
770 Main Street, Room 302  
P. O. Box 5001  
Moncton, NB  
E1C 8R3  
Tel: (506) 856-2307  
(506) 854-4004 (h)  
Fax: (506) 856-3226  
(506) 854-4004 (h)  
E-mail: ilampert@nbnet.nb.ca

The Provincial Judges Journal is a quarterly publication of the Canadian Association of Provincial Court Judges. Views and opinions contained herein are not to be taken as official expressions of the Canadian Association's policy unless so stated.

Le journal des juges provinciaux est une publication trimestrielle de l'Association canadienne des juges des cours provinciales. Les commentaires et opinions qu'il contient ne peuvent pas être considérés comme l'expression officielle de la position de l'Association canadienne, sauf indication à cet effet.

Editorial Communications are to be sent to:  
Les editoriaux doivent être envoyés à:

Judge Garrett A. Handrigan  
Provincial Judges' Journal  
P.O. Box 339  
Grand Bank, NF  
A0E 1W0  
Tel: (709) 832-1450  
(709) 279-3280(h)  
Fax: (709) 832-1758  
Email: gahandri@nf.sympatico.ca

**Committees / comités**

**Atlantic Education Conference/Conférence  
régionale de l'Atlantique sur la formation**  
Judge Corrine Sparks  
3880 Acadia St.  
Box 8988, Station A  
Halifax, NS  
B3K 5M6  
Tel: (902) 424-3901  
Fax: (902) 424-0562  
E-mail: cesparks@istar.ca

**Bilingualism/Bilinguisme**  
Juge Frederic Arsenault  
Provincial Court  
P. O. Box 5001  
Bathurst, NB  
E2A 3Z9  
Tel: (506) 547-2155  
Fax: (506) 547-2966  
-and-  
Judge Thérèse Alexander  
14340-57th Avenue  
Surrey, BC  
V3X 1B2  
Tel: (604) 572-2300  
Fax: (604) 572-2301

**CBA Liaison/Liaison avec l'ABC**  
Judge Nancy Orr  
P. O. Box 2290  
Charlottetown, PEI  
C1A 8C1  
Tel: (902) 368-6741  
Fax: (902) 368-6743  
-and-  
Judge Edward F. (Ted) Ormston  
Ontario Court (Provincial Division)  
60 Queen Street West  
Toronto, ON  
M5H 2M4  
Tel: (416) 327-5907  
Fax: (416) 327-6003  
**Canadian Judicial College/Collège  
canadien de la magistrature**  
Judge Jean Lytwyn  
4450 Clarence Taylor Cres.  
Delta, BC  
V4K 3W3  
Tel: (604) 940-4350  
Fax: (604) 940-4364  
E-mail: jrlytwyn@mindlink.bc.ca

**Civil Courts/Cours civiles**  
Judge J.J. Threlfall  
Unit J, 2620 Mary Hill Road  
Port Coquitlam, BC  
V3C 3B2  
Tel: (604) 927-2166  
Fax: (604) 927-2233

**Committee on the Law/Comité sur le droit**  
Judge Owen Kennedy  
Provincial Court  
4th Floor, Atlantic Place  
St. John's, NF  
A1C 5V5  
Tel: (709) 729-2482  
Fax: (709) 729-6272

**Compensation/Rémunérations**  
Judge Douglas McDonald  
Provincial Court  
323-6th Avenue S.E.  
Calgary, AB  
T2G 4V1

Tel: (403) 297-3156  
(403) 931-2081(h)  
Fax: (403) 297-5287  
(403) 931-2084(h)  
E-mail: mcdonald@cadvision.com

**Conference '98/Conférence 1998**  
Judge Gary G. Cioni  
Provincial Court  
323-6th Avenue South East  
Calgary, AB  
T2G 4V1  
Tel: (403) 297-3167  
(403) 932-7292 (h)  
Fax: (403) 297-5287

**Court Structure and Jurisdiction  
Committee**  
Judge John G. MacDougall  
Provincial Court  
540 Prince Street  
Truro, NS  
B2N 1G1  
Tel: (902) 893-5840(Truro)  
(902) 758-2936(Shubenacadie)  
Fax: (902) 893-6119  
E-Mail: jmacdoug@istar.ca

**Family and Young Offenders/Famille  
et jeunes contrevenants**  
Juge Andre L. Guay  
159 Cedar Street, 2nd Floor  
Sudbury, ON  
P3E 6A5  
Tel: (705) 670-7250  
Fax: (705) 670-7254

**Journal/Journal**  
Judge Garrett A. Handrigan  
P. O. Box 339  
Grand Bank, NF A0E 1W0  
Tel: (709) 832-1450  
Fax: (709) 832-1758  
E-mail: gahandri@nf.sympatico.ca

**Judicial Independence/  
Indépendance des juges**  
Judge Kathleen E. McGowan  
Ontario Court (Provincial Division)  
P. O. Box 310, Station Main  
30 St. Catharine St.  
St. Thomas, ON  
N5P 3T9  
Tel: (519) 633-1230  
Fax: (519) 633-7629  
E-mail: kemcgowan@msn.com

**Military Judges/Juges militaires**  
Colonel Guy L. Brais  
Chief Military Trial Judge  
National Defence Headquarters  
Suite 508, 66 Slater Street  
Ottawa, ON  
K1A 0K2  
Tel: (613) 992-5201  
Fax: (613) 995-5079

**National Judicial Institute/  
Institut National de la Magistrature**  
Judge Patrick Curran  
Judges' Chambers  
5250 Spring Garden Road  
Halifax, NS  
B3J 1E7  
Tel: (902) 424-8759

(902) 424-8761 (voice mail)  
(902) 454-5765 (h)  
Fax: (902) 424-0603  
E-mail: phcurran@istar.ca

**New Judges Training Program/  
Formation des nouveaux juges**  
Judge Jean-Paul Decoste  
C. P. 800  
183 Avenue de la Cathédrale  
Rimouski, QB  
G5L 7C9  
Tel: (418) 727-3817  
Fax: (418) 727-4128

**Ontario Division C.J.C./  
C.J.C. Division de l'Ontario**  
Judge Maria DeSousa  
161 Elgin Street, 5th Floor  
Ottawa, ON  
K2P 2K1  
Tel: (613) 239-1339  
Fax: (613) 239-1506

**Professional Responsibility/  
Responsabilité professionnelle**  
Judge Linda M. Giesbrecht  
Judges' Chambers  
Provincial Court  
5th Floor, 408 York Avenue  
Winnipeg, MB  
R3C 0P9  
Tel: (204) 945-2082  
Fax: (204) 945-0552

**Québec Division C.J.C./  
C.J.C. Division du Québec**  
Judge Michel Babin  
Palais de Justice #R-409  
300, Jean Lesage Blvd.  
Québec, QB  
G1K 8K6  
Tel: (418) 649-3411  
Fax: (418) 643-8432

**Western Judicial Education**  
Vacant

**Public Relations/Relations Publiques**  
Judge Gerald Seniuk  
220-19th Street E.  
Saskatoon, SK  
S7K 2H6  
Tel: (306) 933-6684  
Tel: (306) 934-5940(h)  
Fax: (306) 933-8008  
-and-  
Judge Michel Babin  
Palais de Justice #R-409  
300, Jean Lesage Blvd.  
Québec, QB  
G1K 8K6  
Tel: (418) 649-3411  
Fax: (418) 643-8432

**LPAC Representative**  
Judge J. Peter Coulson  
Ontario Court of Justice (Provincial  
Division)  
Memorial Building  
41 Dundas Street West  
Napanea, ON  
K7R 1Z5  
Tel: (613) 354-5450  
Fax: (613) 354-0380



---

## NEWS BRIEF / EN BREF

---

### ALBERTA

#### Appointments/Nominations

**Hon. Judge Stanley Gordon Peck**

Fort McMurray

effective February 16, 1998

**Hon. Judge Kenneth Leif Rostad**

Civil Division, Edmonton

effective February 23, 1998

### BRITISH COLUMBIA

#### Appointments/Nominations

**Hon. Judge Elaine A. Ferbey**

Abbotsford

effective January 2, 1998

**Hon. Judge Justine E. Saunders**

Prince George

effective January 2, 1998

**Hon. Judge Catherine E. Warren**

Burnaby

effective January 2, 1998

**Hon. Judge Pedro L.J. de Couto**

Port Coquitlam

effective January 2, 1998

**Hon. Judge Thomas A. Dohm**

Kamloops

effective January 2, 1998

#### Retirements/Retraites

**Hon. Judge C.I. Walker**

effective March 12, 1998

### MANITOBA

#### Deaths/Décès

**Hon. Judge Ian V. Dubiński**

on January 1, 1998

### NEWFOUNDLAND

**Hon. Judge Gloria Harding**

effective February 26, 1998

#### Retirements/Retraites

**Hon. Judge Joseph LeClair\***

effective October 18, 1997

### NOVA SCOTIA

#### Appointments/Nominations

**Hon. Alan Thomas Tufts**

effective January 21, 1998

**Hon. Judge David J. Ryan**

#### Deaths/Décès

**Hon. Judge D. Lewis Matheson**

on March 8, 1998

### SASKATCHEWAN

#### Appointments/Nominations

**Hon. Judge Mary Ellen Turpel-LaFond**

Saskatoon

effective March 4, 1998

**Hon. Judge Martin D. Irwin**

Moose Jaw

effective March 11, 1998

## Provincial Representatives / Représentants Provinciaux

### Newfoundland

Judge John Rorke

Provincial Court

P. O. Box 68

Atlantic Place

St. John's, NF

A1C 6C9

Tel: (709) 729-6913

Fax: (709) 729-2161

### New Brunswick

Judge Denis Lordon

Provincial Court

562 King George Highway

Newcastle, NB

E1V 1N4

Tel: (506) 627-4016

Fax: (506) 627-4047

### Manitoba

Judge Murray Howell

Provincial Court

5th Floor, 408 York Avenue

Winnipeg, MB

R3C 0P9

Tel: (204) 945-8005

Fax: (204) 945-0552

### North West Territories

Judge Michel Bourassa

Judges' Chambers,

Territorial Court

P. O. Box 550

Yellowknife, NT

X1A 2N4

Tel: (867) 873-7604

Fax: (867) 873-0203

### Nova Scotia

Judge Darryl W. Wilson

Provincial Court

Suite 11, Provincial Building

360 Prince Street

Sydney, NS

B1P 5L1

Tel: (902) 563-2200

(902) 563-2222

Fax: (902) 563-3666

### Prince Edward Island

Judge Nancy Orr

P. O. Box 2290

Charlottetown, PEI

C1A 8C1

Tel: (902) 368-6741

Fax: (902) 368-6743

### Québec

Juge Michel Babin

Palais de Justice #R-409

300, boulevard Jean-Lesage

Québec, QB

G1K 8K6

Tel: (418) 649-3557

Fax: (418) 643-8432

### Ontario

Judge Jean-Gilles Lebel

Ontario Court (Provincial

Division)

360 Plouffe Street

North Bay, ON

P1B 9L5

Tel: (705) 495-8312

Fax: (705) 495-8364

### Alberta

Judge H. G. Gaede

Provincial Court

5210-49 Street

Camrose, AB

T4V 3Y2

Tel: (403) 672-7711

Fax: (403) 679-1253

E-mail: H.Gaede@gov.ab.ca

### British Columbia

Judge Brian MacKenzie

Provincial Court

850 Burdett Avenue

Victoria, BC

V8W 1B4

Tel: (250) 356-1036

Fax: (250) 356-6779

### Yukon

Judge Heino Lilles

Territorial Court

Judges' Chambers (J3E)

P. O. Box 2703

2134 Second Ave.

Whitehorse, YK

Y1A 2C6

Tel: (403) 667-5438

Fax: (403) 667-3079

E-mail: tclilles@yknet.yk.ca

### Saskatchewan

Judge R. G. Bell

Judges' Chambers

220 -19th. Street East

Saskatoon, SK

S7K 2H6

Tel: (306) 933-6683

Fax: (306) 933-8008

---

\* **Erratum:** It was reported in the last edition of the Journal that Judge LeClair had been appointed on October 18, 1997, but this was clearly in error. As corrected hereby, Judge LeClair's retirement was effective on that date. Apologies are extended for any misunderstanding. Ed.

---

There is nothing so powerful as truth,—and often nothing so strange.

Daniel Webster. 1782-1852.



---

## EDITOR'S NOTEBOOK/REMARQUES DU REDACTEUR

---

I am tempted to tell you about the weather, not simply because there is nothing else to write about, but because it has been so remarkable this winter. That is if the appellation "winter" can even be properly applied to the season we are just finishing off here in this part of Newfoundland where I sit. Grand Bank is located at N47°06' latitude which is just about midway between the latitudes at which Winnipeg and Ottawa lie. However, the latitudinal coupling of these three communities is where the connection ends when it comes to the weather. I have yet to employ a snow shovel, or, for that matter, any other kind of snow clearing apparatus since we ducked through the winter solstice in the dark days just before Christmas and, with fingers crossed on the keyboard as I bang out this notebook, I hope not to have to do so. In this country we take the weather for granted at our peril, as was writ large by the calamitous events of January and February in Quebec and Eastern Ontario. I find that the contrary is very much the case - after salutations are exchanged, the weather is often the first topic of conversation, and a serious one at that! I have no illusions with the Journal of supplanting this conversational "ice breaker" among judges. I do strive to provide you with materials in these volumes that are stimulating, sometimes provocative, and which will engage your minds and may occupy your conversations as you speak to one another.

In that pursuit I am assisted by the energetic efforts of those out there who send in their materials for publication. In addition to the unsolicited offerings that I receive, I am constantly browsing other publications



J'ai envie de vous parler du temps, non pas simplement parce qu'il n'y a rien de neuf à vous annoncer mais parce que l'hiver a été si remarquable sur ce plan-là. C'est-à-dire à condition même que ce soit le mot propre pour qualifier la saison que vient de vivre le coin de Terre-Neuve où je me trouve. Grand Bank est à 47° 06' de latitude nord, ce qui est à peu près à mi-distance des latitudes de Winnipeg et d'Ottawa. Toutefois, la similarité de latitude de ces trois agglomérations est leur seul point commun au chapitre du climat. Je n'ai pas encore eu à pelleter ou, quant à cela, à remuer la moindre quantité de neige depuis que le solstice d'hiver nous a plongés dans les jours crépusculaires juste avant Noël et, croisant les doigts au moment de pianoter sur mon clavier, j'espère échapper à cette corvée. Dans ce pays, c'est à ses risques et périls que l'on sous-estime l'hiver comme l'a montré si vigoureusement la catastrophe qui a frappé le Québec et l'est de l'Ontario en janvier et en février. Je crois que c'est exactement le contraire que l'on fait — après les politesses, c'est souvent le temps qu'il fait qui alimente en premier les conversations et, qui plus est, le sujet est abordé avec sérieux! Je n'ai nullement l'illusion que le *Journal* va supplanter le temps comme entrée en matière de prédilection dans les conversations entre les juges. J'escompte cependant que vous trouverez dans ces pages des articles qui inciteront à la réflexion, qui parfois provoqueront, et qui occuperont votre esprit et pourraient meubler vos conversations.

Pour m'aider dans cette entreprise, je bénéficie des efforts énergiques de ceux d'entre vous qui soumettent des articles.

call. My wife returned home while Holly and I were still occupied in the study.

Q. Holly, I take it, is pensioned?

A. In England, she's native to Bradford, or is it Bristol? I'm not sure. In any event, she'd be called a holiday maker there.

Q. A travel agent?

A. Yes.

Q. But not yet retired from merry making?

A. By no means. But yes, pensioned and living in Newfoundland. And receiving the pension from Britain.

Q. How did you know that your spouse had returned home?

A. Howls from below.

Q. Followed by?

A. Her arrival at the study door waving one of Holly's shoes.

Q. Whereupon?

A. Holly made haste, pulled down her skirt, grabbed her top and ran.

Q. Where?

A. Past my wife, through the door, down over the stairs, out the front door and, from the den window, I last saw her trip on the lawn.

Q. As for your wife?

A. She gave chase. Started striking Holly with one of her shoes. Holly was holding the other one.

Q. Top on?

A. Just over her head.

Q. Who's head?

A. Holly's.

Q. What next?

A. She got up from the lawn, actually a flower bed, and ran for her car.

Q. While your wife ...?

Per curiam: Mr. Day, should I have a Petition or an Indictment before me?

Mr. Day: Ideally both, My Lord, but you haven't jurisdiction to address the penal aspects.

Q. Did your wife return?

A. Yes.

Q. And?

A. You know, our marriage was a series of daggers drawn. But on this occasion she said nothing. She sat on the front steps. She was very wane.

Q. And you?

A. I left.

Q. And did you return that day?

A. Not that day. Next morning. And I returned to the house, I may say, in a manner of speaking.

Q. How is that?

A. She'd put an axe to the house. No windows. My father's Chippendale secretary desk was cleaved clean in two pieces. Even the double steel door, in front, was cut up and entirely out of the frame.

Per curiam: This all seems vaguely familiar.

Mr. Day: Decidedly so, My Lord.

Same wife, different husband, same person named about six years ago.

Q. And, Mr. [Conroy], what were the consequences for Holly of her encounter with your wife on the lawn?

A. Fractures from the beating put on her with the shoe. One to the right finger and another being a hairline to the right mandible. She still got her finger in a cast. The break has not healed.

Q. Nor, I gather, Mr. [Conroy] has your marriage?

A. Quite.

Court recessed

---

\* This was submitted by David C. Day, Q. C., who practises as a barrister in St. John's, NF. It is described by him simply as an "excerpt from transcript of one of my family law proceedings from several years ago."



---

## IN A LIGHTER VEIN\*

---

David C. Day, Q.C., x'd:

- Q. Your wife alleges, Mr. [Conroy], that she had left home about 9:30 a.m. to attend a gathering of her gardening friends?
- A. A shindig, it was, down at the Base [former location of a United States Air Force Base at St. John's, Newfoundland].
- Q. A society committed to annuals, perennials and, perhaps, perpetuals?
- A. That and more.
- Q. You, meantime, stayed home?
- A. Yes.
- Q. Were you anticipating a visit?
- A. You mean, she who my wife named.
- Q. If you wish.
- A. More than now.
- Q. And what you wished came to pass?
- A. Yes.
- Q. A visitor arrived?
- A. Yes.
- Q. On foot or by vehicle?
- A. In her Jetta.
- Q. She parked where?
- A. In the cul-de-sac opposite our house.
- Q. And knocked or admitted herself?
- A. She knocked.
- Q. And?
- A. I came down and opened the door.
- Q. And?
- A. She said - this was arranged - she was collecting.
- Q. And?
- A. I said OK, come in, nobody's home.
- Q. And?
- A. I went upstairs.

- Q. What was she wearing?
- A. She was shod in heels like stiletto type. A little overdone, I thought, for a woman in her seventies.
- Q. And was she clad?
- A. In a little skirt, and tank top, a knitted tank top. Stockings. Neutral. Seamed.
- Q. Had she been there before?
- A. Twice. But just for chat. In June.
- Q. This visit, I gather, was pre-arranged, with her announcement that she was collecting being a cover if your wife was home?
- A. Yes.
- Q. What next?
- A. She took off her shoes, heels, what have you, and followed me upstairs.
- Q. To?
- A. My study. Desk, chair, demichaise.
- Q. Where?
- A. In the study.
- Q. And?
- A. Where she hiked, undid her garters, and I straddled.
- Q. Not a manoeuvre I appreciate.
- A. To each his own. I just had on a robe.
- Q. I take it these acts presaged foreplay? Were a portent of foreplay?
- A. Integral, Mr. Day, to the play itself.
- Q. In which you and Holly had mutually leading roles in an unscripted dialogue of body language?
- A. Delicately put, but yes.
- Q. In which the plot was discovered before the final curtain?
- A. Well, you might say there'd been a curtain and we were in a curtain

for materials. Those who follow the Journal closely will know that I am fondest of those pieces which have a genuine literary quality to them. So you can imagine my eagerness when I stumbled upon this essay by the Australian writer David Malouf: *WHAT WE KNOW—A Meditation on Experience, Knowledge and Memory* is actually the text of a speech given by Mr. Malouf to the Supreme Court of New South Wales Annual Conference on June 13, 1997. In it the author draws interesting parallels between what he does in pursuit of his metier, writing fiction (which he says is “inventing experience”) and the experiences of witnesses, who, he argues, do much the same thing in “recollecting the truth” in court.

If the Malouf article causes you to wonder what may be going on in the minds of the witnesses, there is help for you in another article in this edition: *Evidence of Demeanour: Some Instruction Found in the Early Works of Georges Simenon*. This is another piece from the prolific pen of Judge Gilles Renaud of the Ontario Court of Justice (Provincial Division). Gilles sits in Cornwall. I have gotten to know Gilles from my many contacts with him since becoming editor of the Journal. I have the sense when I am talking with him on the telephone that he is blessed with inexhaustible energy. If the abundance of his writings is any measure of his vigor I am not wrong. Georges Simenon, of course, was the Belgian novelist who was born in Liege in 1903. He is best known as the creator of the Paris police detective, Inspector Maigret. Gilles draws passages from the *Simenon* novels and relates them to the actions of witnesses in their courtroom presentations. It is a fascinating read. I assure you that it will cause you to re-think some of your cherished notions about the relevance of many of the indicia that are used in assessing the credibility of the witnesses who appear before us.

By now many of the waves that were

Aux contributions spontanées que je reçois s'ajoutent les autres publications que je survole constamment à la recherche de matériel. Ceux qui lisent le *Journal* attentivement savent que je suis friand avant tout des morceaux qui présentent une valeur littéraire. Vous pouvez donc vous imaginer ma fébrilité lorsque je suis tombé sur l'essai de l'auteur australien David Malouf, *WHAT WE KNOW—A Meditation on Experience, Knowledge and Memory*; il s'agit en fait d'un discours qu'il a prononcé à la conférence annuelle de la Cour suprême de Nouvelle-Galles du Sud le 13 juin 1997. Il y établit un parallèle intéressant entre ce qu'il fait dans l'exercice de son métier, savoir construire des oeuvres de fiction (ce qui, selon lui, revient à « inventer des expériences ») et les expériences des témoins en justice, lesquels, à son dire, font à peu près la même chose en « cherchant la vérité en leur souvenir ».

Si à la lecture de l'article de Malouf vous vous demandez ce qui peut se passer dans la tête des témoins, un autre article du présent numéro vous sera utile : *Evidence of Demeanour: Some Instruction Found in the Early Works of Georges Simenon*. Encore une fois nous en sommes redevables à un écrivain prolifique, le juge Gilles Renaud de la Cour de justice de l'Ontario (Division Provinciale) à Cornwall. J'ai appris à connaître Gilles après avoir eu souvent à communiquer avec lui depuis que j'ai pris la gouverne du *Journal*. Quand je lui parle au téléphone, j'ai le sentiment d'un être infatigable. Si sa vitalité peut être mesurée à sa fécondité, je ne me trompe pas sur son compte. Georges Simenon est bien entendu le romancier belge né à Liège en 1903. Il est l'auteur qu'a rendu célèbre l'inspecteur Maigret, détective parisien. Gilles s'inspire de passages des romans de Simenon pour décrire les faits et gestes des témoins à la barre. Son ouvrage est fascinant. Je vous garantis qu'il vous amènera à remettre en question des idées que vous chérissez sur la pertinence de bien des indices qui servent à apprécier la



sent out by the decision of the Supreme Court of Canada on the matter of the independence of the provincial and territorial courts have spent themselves on the distant shores. Some collateral issues have been re-visited recently by the court but, for the most part, it is down to brass tacks and to the logistics of implementing the many principles of law which were enunciated in that decision. I take you behind the scenes at the Supreme Court of Canada through the eyes of Robb Tonn, the Winnipeg lawyer who was counsel to the Manitoba Provincial Judges' Association in the proceedings. He writes about the virtuoso efforts of one of our own, Judge Gerry Seniuk, from Saskatchewan, who quarterbacked the initiatives of the appellants and the interveners masterfully, to the chagrin of their government opponents. His essay is deficient in one respect only - he takes too little credit for himself. All who observed the proceedings say that when Robb Tonn weighed in with his submissions to the court, a sea change occurred.

I also use this edition to say goodbye to a dear friend of the Association. Judge Ian Dubiński died on January 1, 1998. Ian was one of the pioneers in the establishment of the CAPCJ and was with it to the end. He attended his last meeting in Halifax in September, 1997. He was in the process of finalizing the purchase of a second home on the South Shore of Nova Scotia, intending that he and his beloved Naomi would divide their time between this home and Headingly, MB. Regrettably, he was not to see that wish fulfilled since he entered hospital shortly after the September meetings adjourned and succumbed to his illness within several short months. Read his *In Memoriam* to get the sense of a life loved and lived to the lees.

As for the rest of what appears here, I leave it to your own enterprise. As we say here in Newfoundland and Labrador, "It is Yours to Discover". Until the next time....

crédibilité des témoins.

L'onde de choc de l'arrêt de la Cour suprême du Canada sur la question de l'indépendance des cours provinciales et territoriales, après s'être longuement réverbérée, s'est dissipée en grande partie. Récemment, la Cour a réexaminé certaines questions accessoires, mais elle en vient maintenant principalement aux aspects pratiques et logistiques de la mise en oeuvre de nombre des principes de droit énoncés. Je vous fais visiter les coulisses de la Cour suprême du Canada en compagnie de votre guide Robb Tonn, avocat de Winnipeg qui a occupé pour la Manitoba Provincial Judges Association dans l'instance. Ce dernier traite du brio remarquable avec lequel notre collègue le juge Gerry Seniuk de la Saskatchewan a dirigé les démarches des appelants et des intervenants, au grand dam de leurs opposants du gouvernement. Son essai ne pêche que par un côté — il ne s'attribue que trop peu de mérite. Tous ceux qui ont observé les débats disent que la plaidoirie de Robb Tonn devant la Cour a opéré un retournement de la situation.

Je profite du présent numéro pour dire au revoir à un cher ami de l'Association. Le juge Ian Dubiński est décédé le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Ian a été l'un des membres fondateurs de l'ACJCP et est resté membre jusqu'à la fin. Il a assisté à sa dernière assemblée à Halifax en septembre 1997. Il était à compléter l'achat d'une résidence secondaire à South Shore en Nouvelle-Écosse, et son épouse Naomi et lui avaient l'intention de partager leur temps entre ce lieu et Headingly, au Manitoba. Malheureusement, il ne devait pas voir son voeu se réaliser car il a été hospitalisé peu après que la séance eut été levée en septembre et la maladie l'a emporté quelques mois plus tard. Pour saisir l'essentiel d'une vie aimée et vécue jusqu'à la suprême lie, prenez connaissance de sa notice nécrologique.

Quant à la suite de la présente livraison, l'initiative vous appartient. Comme nous disons ici à Terre-Neuve et au Labrador, « c'est un monde à découvrir ». À la prochaine.

happened — when I was writing it". That is, in the telling.

It is not an answer that you would want to hear, I imagine, from someone in the witness box.

#### Endnotes

- <sup>1</sup> L. Tolstoy, *War and Peace*, 1954, Macmillan & Co, London.
- <sup>2</sup> T. Mann, *Buddenbrooks*, 1984, Vintage Books, New York.
- <sup>3</sup> D. Malouf, *Fly Away Peter*, 1982, Chatto & Windus, London.
- <sup>4</sup> D. Malouf, *The Great World*, 1990, Chatto & Windus, London.

ça"? En réalité, ils veulent savoir si ça m'est arrivé. Si ma réponse se veut taquine, il s'agit aussi de la réponse la plus honnête que je peux donner. Je leur dis "Oui, mon récit s'est vraiment passé comme ça au moment où je l'écrivais, c'est-à-dire quand je le racontais".

Ce n'est pas une réponse que vous aimeriez entendre, j'imagine, de la part d'une personne qui se trouve à la barre des témoins.

#### Notes

- <sup>1</sup> L. Tolstoy, *Guerre et Paix*, 1954, Macmillan & Co, Londres.
- <sup>2</sup> T. Mann, *Les Buddenbrook*, 1984, Vintage Books, New York.
- <sup>3</sup> D. Malouf, *Fly Away Peter*, 1982, Chatto & Windus, Londres.
- <sup>4</sup> D. Malouf, *The Great World*, 1990, Chatto & Windus, Londres.

— ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ —  
**Truth is as impossible to be soiled by any outward touch as the sunbeam.**

John Milton. 1608-1674.

**A lie which is half a truth is ever the blackest of lies**

Alfred Lord Tennyson. 1809-1892

**No legacy is so rich as honesty.**

William Shakespeare. All's Well that Ends Well.

**Honesty is the best policy.**

Miguel de Cervantes. 1547-1616.

**You have a memory that would convict any author of plagiarism in any court of literature in the world.**

Samuel Johnson. 1709-1784.

**Une extrême justice est souvent une injure (Extreme justice is often injustice.--Racine:)**



One of the qualities that is essential for a writer, which may be natural but has also to be developed, is the trick of falling into the dreaming state I have just spoken of, in which the mind is emptied of conscious knowledge and is free to explore knowledge of another kind altogether — although how the trick is worked I cannot say. It is a state, as I have already suggested, where memory seems particularly open and fluid, where one is especially sensitive to the emotional charge that is carried by events, words and images; and it is precisely this emotional charge, since we do not always know where it comes from, and why certain events, words and images become the carriers of it, that makes these memories, useful as they may be to the purposes of the writer, entirely unreliable as fact.

This worries the writer not at all. It does not affect the truth or the moral integrity of what has been written in any way, since these qualities, in writing, derive from elsewhere. Reliability in this case is irrelevant. Nothing hangs on it. But the psychology of the thing, if my analysis is accurate, and if the way the writer's mind works is special only in that the writer has developed it to be so, is relevant in other areas, including law.

Quite often, in question and answer sessions after a reading, especially if what I have been reading is in the first person, some member of the audience will ask what I regard to be a naive question: "Did this really happen?" They mean, did it happen to me. The answer I give is meant to be teasing, but it is also as honest an answer as I can manage. "Yes", I say, "it really

me replacer au centre même de ces expériences antérieures; cependant, lorsque j'ai pu le faire, à l'occasion, j'ai constaté qu'elles ne s'étaient jamais produites, ou plutôt que je n'y étais pas vraiment. La conviction personnelle, la clarté et l'uniformité sur le plan des détails ne constituent nullement un gage de la fiabilité ici.

Une des qualités que tout auteur doit posséder, et cette qualité peut être naturelle, mais il faut aussi la développer, c'est l'aptitude qui permet à l'esprit d'atteindre l'état de rêverie dont je viens de parler, afin que toute connaissance consciente ait disparu et que l'auteur puisse ainsi explorer à son aise des connaissances d'une toute autre nature. Cependant, j'ignore comment y parvenir exactement. Comme je l'ai déjà mentionné, lorsque nous nous trouvons dans cet état, notre mémoire semble particulièrement ouverte et fluide et nous devenons très sensibles à la charge émotive des événements, des mots et des images; c'est précisément cette charge émotive, puisque nous ne savons pas toujours d'où elle vient et pourquoi certains événements, mots et images en sont imprégnés, qui fait de ces souvenirs des éléments qui ne sont nullement fiables comme faits, si utiles qu'ils soient pour l'auteur.

L'auteur n'est pas troublé pour autant; la vérité ou l'intégrité morale de ce qu'il a écrit n'est pas touchée, car la source de ces qualités de rédaction se trouve ailleurs. La fiabilité, ou le manque de fiabilité, n'a aucune importance pour lui, puisqu'aucune conséquence n'en découle. Cependant, si mon analyse est exacte et si la façon dont l'esprit de l'auteur agit est spéciale uniquement parce que l'auteur a développé l'aptitude nécessaire à cette fin, la psychologie du phénomène sera pertinente dans d'autres domaines, dont celui du droit.

Bien souvent, au cours des périodes de questions et de réponses qui suivent une lecture, surtout si le texte que je viens de lire est rédigé à la première personne, un membre de l'auditoire me demande ce que je considère comme une question naïve: "Est-ce que ça s'est vraiment passé comme

**Evidence of Demeanour: Some Instruction  
Found in the Early Works of Georges Simenon/  
L'attitude d'une personne à la barre des témoins:  
l'enseignement de Georges Simenon  
by/par Gilles Renaud  
Ontario Court of Justice (Provincial Division)/  
Cour de justice de l'ontario (division provinciale)**

**Introduction:**

"His tone of voice was less firm, proof that James was lying deliberately." Are we to follow Simenon's lead in this respect? Are we to attach credence in our work as judges of fact to this apparent badge of dishonesty, the unsure or hesitant tone of voice? It appears that Commissaire Maigret did, in this passage from *La guinguette à deux sous*, (*The Guinguette by the Seine*), *Tout Simenon* 17, at page 161. But what of the real world, the world of trials, of courtrooms, and of the almost infinite varieties and conditions of witnesses? May judges (and juries) look to the tone of voice,<sup>1</sup> the so-called ironic smile,<sup>2</sup> the fact of swallowing prior to responding,<sup>3</sup> the nervous twitch of the eyebrows,<sup>4</sup> in attempting to evaluate the credibility of a witness? Indeed, no authority is required in support of the proposition that the most difficult task that triers of fact are confronted with on a daily basis is the evaluation of credibility on the basis of demeanour.

That the evaluation of a person's demeanour in the witness box may be highly subjective and oft-times difficult of logical exposition has been recognized by the Supreme Court of Canada. Recently, in *R. v. Lifchus* (1997), 9 C.R. (5th) 1, 118 C.C.C. (3d) 1, 150 D.L.R. (4th) 733, 216 N.R. 215, 118 Man. R. (2d) 218, at page 11, para. 29 [C.R.], Cory J. held that:

... there may be something about a person's demeanour in the witness box which will lead a juror to conclude that the witness is not credible. It may be that the juror is unable to point to the precise aspect of the witness's

**Introduction**

"Le ton de cette dernière phrase fut moins ferme, prouvant que James mentait consciencieusement." Il y a fort à parier que le commissaire Maigret avait raison de conclure que le témoin n'était pas crédible sur la foi de cet élément subjectif, mais bien dans le contexte d'un roman, à savoir *La guinguette à deux sous*, *Tout Simenon* 17, ©Libre Expression, 1991, Presses de la Cité, Paris, à la page 161. Toutefois, il ne s'ensuit certainement pas qu'il est loisible aux juges des faits de s'y fier lors de l'évaluation de l'attitude d'une personne à la barre des témoins. Bien qu'il soit tentant, à l'instar du personnage fictif de Georges Simenon, de conclure qu'un témoin s'est coupé du seul fait qu'il y avait "une nuance d'orgueil dans la voix",<sup>1</sup> ou qu'il a fait preuve d'un "sourire ironique",<sup>2</sup> ou qu'il a été contraint d'avaler sa salive avant de poursuivre,<sup>3</sup> enfin qu'il a froncé les sourcils avec inquiétude,<sup>4</sup> est-ce compatible avec notre charge?

Il est d'ores et déjà reconnu par tous que le devoir d'évaluer la crédibilité et la fiabilité d'un témoignage revêt une importance insigne lors de la tenue du procès. Et, partant, que cette évaluation peut tenir compte d'éléments qui sont subjectifs, voire incapable d'être expliquée de façon objective. À cet effet, citons les observations qui suivent que nous a livrées le juge Cory dans l'arrêt *La Reine c. Lifchus* (1997), 9 C.R. (5th) 1, 118 C.C.C. (3d) 1, 150 D.L.R.



demeanour which was found to be suspicious, and as a result cannot articulate either to himself or others exactly why the witness should not be believed. A juror should not be made to feel that the overall, perhaps intangible, effect of a witness's demeanour cannot be taken into consideration in the assessment of credibility.

This instruction is consistent with the earlier judgments of the Court, notably that of L'Heureux-Dubé J. in Laurentide Motels v. Beauport (City), [1989] 1 S.C.R. 705, at p. 799, in which triers of fact are asked to consider "the movements, glances, hesitations, trembling, blushing, surprise or bravado" of witnesses."

Hence, how may a trier of fact evaluate and assess credibility based on the demeanour of the witness? What are the tell-tale signs that reveal dishonesty? To the contrary, what are the badges of sincerity? In attempting to answer these questions, reference may be had to numerous cases and academic commentary. Would it not be more interesting, however, to leave aside the law texts and to consider what the celebrated Belgian writer Georges Simenon has to say, albeit indirectly, on the subject? Although the work of the fiction writer may not readily come to mind as a signpost for the assessment of demeanour, if one pauses to consider the variety and novelty of many of the "stories" one hears in a court room, it may be that we are missing out on much valuable guidance. More to the point, the art of the fiction writer leads them to describe the demeanour of individuals in stressful situations and even a brief study of such writing may well be of assistance in separating the honest from the less than frank witness and in delineating nervous but candid reactions from guilt-betraying ones.

The plan of this brief article is straightforward. I begin with an overview of the leading pronouncements on the potential shortcomings of the evaluation of demeanour evidence. To better understand

(4th) 733, 216 N.R. 215, 118 Man. R. (2d) 218, à la page 11, le para. 29:

... il peut y avoir quelque chose dans l'attitude d'une personne à la barre des témoins qui amènera un juré à conclure que le témoin n'est pas crédible. Il est possible que le juré soit incapable d'indiquer l'aspect précis de l'attitude du témoin qu'il a jugé suspect, et qu'il ne puisse, par conséquent, s'expliquer à lui-même ou expliquer aux autres exactement pourquoi il ne faudrait pas croire le témoin. Les jurés ne devraient pas avoir le sentiment que l'impression générale, peut-être intangible, qui se dégage de l'attitude d'un témoin ne peut pas être prise en considération dans l'appréciation de sa crédibilité.

[.. there may be something about a person's demeanour in the witness box which will lead a juror to conclude that the witness is not credible. It may be that the juror is unable to point to the precise aspect of the witness's demeanour which was found to be suspicious, and as a result cannot articulate either to himself or others exactly why the witness should not be believed. A juror should not be made to feel that the overall, perhaps intangible, effect of a witness's demeanour cannot be taken into consideration in the assessment of credibility.]

Cet enseignement nous rappelle les observations de l'hon. juge L'Heureux-Dubé dans l'arrêt Laurentide Motels c. Beauport (Ville), 1989 1 R.C.S. 705, à la p. 799 où il est question des gestes, regards, hésitations, tremblements, rougeurs, bravade et surprise des témoins.

occasion has been given its wholeness and significance, in the light of different emotions, and these emotions continue to colour the events, however objectively we may try to recall them and set them down.

I am especially interested in this business of what happens in dreams because my own understanding, from experience (and here I mean from thinking over what seems to me to happen when I am writing), is that the state I am in, once I am well into a session of work, is very like that of the dreamer. That is, my conscious mind empties itself as in sleep, allowing some other process to get going in which what I know, what I have access to as knowledge, the well I can dip into and from which I draw up things remembered, is altogether larger than is available to conscious thinking and seems organised according to some other principle; not by logic but by association, by metaphor, as emotion provides the link. In such a state I can "remember" things, and with great vividness — things the writing needs at that moment for its own purposes — that I could not, even with the most diligent prodding, have remembered an hour before. But I put inverted commas around that "remembered" because I have grown to be extremely sceptical of the accuracy of memories that arrive in this way. I say these days that my memory for past events is perfect, but inaccurate. I mean by this that what I recall, or seem to recall, I see with great clarity. I can step back bodily into the very centre of such past experiences; but when I have been able, on occasion, to go back and check, I have discovered that they never occurred, or rather, that I was not actually there. Personal conviction, vividness and consistency of detail are in this case no guarantee at all of their reliability.

si nous avons été témoins des mêmes *événements*, nous n'avons peut-être pas nécessairement remarqué et enregistré les mêmes détails, parce qu'ils n'avaient pas la même importance pour chacun de nous. Bref, en tant que percepteurs différents, nous avons vécu des situations bien différentes; en effet, nous avons assimilé les événements dont nous avons été témoins et la situation a pris toute son ampleur et toute son importance à la lumière des différentes émotions que nous avons ressenties, si bien que ces émotions continuent à nuancer les événements, même si nous essayons objectivement de nous les rappeler et de les relater.

L'intérêt spécial que je porte à l'endroit des rêves découle du fait que, d'après l'expérience que j'ai moi-même vécue (c'est-à-dire lorsque je réfléchis à ce qui semble se produire pendant que j'écris), l'état dans lequel je me trouve lorsque je suis en pleine session de travail s'apparente beaucoup à celui du rêveur. Mon esprit conscient se vide comme il le fait pendant mon sommeil et mes connaissances ou les éléments auxquels j'ai accès en tant que connaissances sont alors envahis par un autre processus, de sorte que le réservoir duquel j'extrait mes souvenirs est plus large qu'il ne l'est lors de la réflexion consciente et que son contenu semble organisé selon un autre principe; il ne repose pas sur la logique, mais sur l'association et la métaphore, dont l'émotion constitue l'élément clé. Lorsque je me trouve dans cet état, je peux me "rappeler" avec beaucoup de clarté tous les détails qui sont nécessaires pour la rédaction et que je n'aurais pu, malgré des efforts intenses, me rappeler une heure plus tôt. Cependant, j'utilise le mot "rappeler" entre guillemets, parce que j'ai de grands doutes désormais sur la véracité des souvenirs qui me sont transmis de cette façon. Aujourd'hui, je constate que je me souviens parfaitement des événements antérieurs, mais que ce souvenir est inexact. En effet, je vois très clairement ce que je me rappelle ou semble me rappeler. Je peux revenir en arrière et



colouration that the story had as we first heard it that we have to key into and revive; and, of course, this is always subjective.

I can think of two quite ordinary areas of experience where emotional colouration is clearly more important than either imagery or fact.

The reason why other people's dreams are both boring and incomprehensible is because, however odd or surprising they may be, we can never grasp the emotional aura that, for the dreamer, surrounds and inheres in the sequence of events, glows in its imagery, and gives the whole its personal significance. Moreover, we all know, from the other side, how impossible it is to transmit what it felt like to be the centre of a dream of our own — the anxiety, the sense of elation or deep calm or well-being, the horror, the panic — since these feelings are not in the events of the dream but in ourselves. Something will, of course, get across to the sympathetic listener but they will have to discover it in their own emotions and there is no way of knowing how faithfully what they experience reproduces what the dreamer felt.

The other situation is one that I am aware of when I use, for some piece of writing, an actual event and have someone who also was present at the same occasion tell me indignantly: "But you've got it all wrong! That's not how it was. It wasn't like that at all". The truth is that, although we have been witness to the same *happenings*, we may not necessarily have noticed and recorded the same details as being significant to them. We have really, because we are different receivers, been at quite different *occasions*; that is, the events we have witnessed have come to us, and the

frappant (nous les fournissons nous-mêmes au fur et à mesure que nous revoyons l'expérience en imagination), mais l'émotion que nous avons ressentie lorsque l'expérience nous a été racontée pour la première fois. Le point d'ancrage de notre souvenir est toujours l'émotion. Dans tous les cas, c'est l'émotion dont l'histoire était empreinte lorsque nous l'avons entendue pour la première fois qui nous permet de la revivre et, bien entendu, il s'agit d'une expérience subjective.

Dans notre vie courante, il y a à mon sens deux situations où l'effet de l'émotion est manifestement plus important que l'image ou le fait lui-même.

La raison pour laquelle les rêves des autres personnes nous semblent à la fois ennuyants et incompréhensibles est le fait que, si étranges ou étonnants qu'ils soient, nous ne pouvons saisir l'émotion que fait naître la séquence des événements pour le rêveur et lui confère un sens bien personnel. De plus, nous savons tous, de l'autre côté, qu'il est impossible de transmettre les sentiments que nous ressentons lorsque nous avons l'impression d'être au centre d'un rêve que nous avons fait, que ce soit l'anxiété, l'impression d'allégresse, de calme ou de bien-être, ou encore l'horreur ou la panique, puisque ces sentiments ne font pas partie du rêve lui-même mais se trouvent plutôt en nous. Bien entendu, l'interlocuteur sympathique percevra quelque chose, mais il devra le découvrir à travers les émotions que lui-même ressent et il n'y a aucune façon de savoir jusqu'à quel point ce qu'il vit à son tour reproduit fidèlement ce que le rêveur a ressenti.

L'autre situation est celle que je vis lorsque je m'inspire, pour un texte quelconque, d'un événement qui s'est réellement produit et qu'une personne qui était également présente à cette occasion me dit : "tu n'y es pas du tout! Ce n'est pas ainsi que les choses se sont passées. Ce n'était vraiment pas ça". En réalité, même

the significance of this case-law, a review of a number of basic themes of demeanour evidence will follow. A fuller understanding of each theme may be gained by the technique of referring next to a number of quotes from the early novels of Georges Simenon, in which the famous Commissaire Maigret appears frequently.<sup>5</sup> These quotes will serve to illustrate the particular demeanour concern that falls to be evaluated. In each case, I have taken the liberty of translating the text with a view to making plain the reference to the behaviour of the individual when questioned in a stressful situation; I am ill qualified to convey his wonderfully deft prose. All references are to volumes 16 or 17 of the 27 volume collection "Tout Simenon", ©Libre Expression, 1991, Presses de la Cité, Paris.

#### Discussion:

##### A) The evaluation of demeanour: the instruction of the courts

In my opinion, the classic instruction on the subject of the evaluation of credibility was articulated by O'Halloran, J.A., speaking on behalf of the British Columbia Court of Appeal, in *Faryna v. Chorny*, [1951] 4 W.W.R. 171, [1952] 2 D.L.R. 354, at page 356 [D.L.R.], in which the Court cautions against the too ready resort to demeanour as the foundation for factual conclusions.

But the validity of evidence does not depend in the final analysis on the circumstance that it remains uncontradicted, or the circumstance that the Judge may have remarked favourably or unfavourably on the evidence or the demeanour of a witness; these things are elements in testing the evidence but they are subject to whether the evidence is consistent with the probabilities affecting the case as a whole and shown to be in existence at the time; and cf. *Brethour v. Law Society of B.C.*, [1951] 2 D.L.R. 138 at pp. 141-2.

La question demeure entière: s'il est vrai que les juges doivent considérer un témoignage sous tous ses aspects, quels sont les gestes, les tics, les moues, les "maniérismes", bref, les aspects, qui ne peuvent être retenus parce que trop peu fiables dans l'appréciation de la preuve? Nous allons tenter de jeter un éclairage utile sur cette question en faisant appel aux romans de Georges Simenon pour les années 1930-1937.

Le plan de ce texte est fort simple: en un premier temps, les jalons usuels de l'appréciation de la preuve seront revus, de façon sommaire; par après, un certain nombre de thèmes seront discutés en enfilade. Au demeurant, nous souhaitons avoir illustré quelques dangers qui découlent du recours aux éléments subjectifs dans l'évaluation de l'attitude des témoins.

#### Analyse

##### A) L'évaluation de l'attitude des témoins: l'enseignement des tribunaux

Nous sommes redevables au juge O'Halloran pour l'excellent résumé de cette question dans l'affaire *Faryna c. Chorny*, [1951] 4 W.W.R. (N.S.) 171, [1952] 2 D.L.R. 354 (C.A. C.-B.),<sup>5</sup> à la page 356 [D.L.R.]:

But the validity of evidence does not depend in the final analysis on the circumstance that it remains uncontradicted, or the circumstance that the Judge may have remarked favourably or unfavourably on the evidence or the demeanour of a witness; these things are elements in testing the evidence but they are subject to whether the evidence is consistent with the



If a trial Judge's finding of credibility is to depend solely on which person he thinks made the better appearance of sincerity in the witness box, we are left with a purely arbitrary finding and justice would then depend upon the best actors in the witness box. On reflection it becomes almost axiomatic that the appearance of telling the truth is but one of the elements that enter into the credibility of the evidence of a witness. Opportunities for knowledge, powers of observation, judgment and memory, ability to describe clearly what he has seen and heard, as well as other factors, combine to produce what is called credibility ... A witness by his manner may create a very unfavourable impression of his truthfulness upon the trial Judge, and yet the surrounding circumstances in the case may point decisively to the conclusion that he is actually telling the truth. I am not referring to the comparatively infrequent cases in which a witness is caught in a clumsy lie.

In addition, note the following observations recorded at page 357 of *Faryna v. Chorny*:

The credibility of interested witnesses, particularly in cases of conflict of evidence, cannot be gauged solely by the test of whether the personal demeanour of the particular witness carried conviction of the truth. The test must reasonably subject his story to an examination of its consistency with the probabilities that surround the currently existing conditions. In short, the real test of the truth of the story of a witness in such a case must be its harmony with the preponderance of the probabilities which a practical and informed person would readily recognize as reasonable in that place and in those conditions. Only thus can a Court satisfactorily appraise the testimony of quick-minded, experienced and confident witnesses, and of those shrewd persons adept in the half-lie and

probabilities affecting the case as a whole and shown to be in existence at the time; and cf. *Brethour v. Law Society of B.C.*, [1951] 2 D.L.R. 138 at pp. 141-2.

If a trial Judge's finding of credibility is to depend solely on which person he thinks made the better appearance of sincerity in the witness box, we are left with a purely arbitrary finding and justice would then depend upon the best actors in the witness box. On reflection it becomes almost axiomatic that the appearance of telling the truth is but one of the elements that enter into the credibility of the evidence of a witness. Opportunities for knowledge, powers of observation, judgment and memory, ability to describe clearly what he has seen and heard, as well as other factors, combine to produce what is called credibility ... A witness by his manner may create a very unfavourable impression of his truthfulness upon the trial Judge, and yet the surrounding circumstances in the case may point decisively to the conclusion that he is actually telling the truth. I am not referring to the comparatively infrequent cases in which a witness is caught in a clumsy lie.

Par ailleurs, l'hon. juge O'Halloran ajoute. à la page 357, que:

The credibility of interested witnesses, particularly in cases of conflict of evidence, cannot be gauged solely by the test of whether the personal demeanour of the particular witness carried conviction of the truth. The test must reasonably subject his

to recreate experience that was not directly mine but which I had picked up from people who were close to me when I was a child. What I want to insist on is that, however much the world in those books owes to the imagination, a whole lot more is owed to what I "recalled" in the way I have been describing. Certainly my confidence that I could bring the thing off I owed entirely to my sense of having, in a way, been there, of being "in the know," of having touched those experiences at their source.

One aspect of that, although I do not make too much of it, comes from having been in contact with people who had physically been there and whose bodies still carried the marks of having been there. If you go back and look at old photographs of young Australians at the Western Front during the First World War, or the men who 20 years later went to the Japanese War, one of the things that you will be struck by is how different they are, as physical types, from their counterparts today. Somehow, to get inside those past experiences, you have to get inside the bodies that endured them, and it helps if you have been somehow in direct contact with those bodies as well as the stories their owners have to tell. That is part of the opening of the channel — although why it should be so I cannot say.

The second thing that I want to suggest is that the essential element in our capacity to revive as real sensory experience what has in fact been transmitted to us only in the telling is not, as we might expect, vivid detail or striking imagery — we ourselves supply those as we re-imagine the thing — but the state of heightened emotion in which the vicarious experience first came to us. The key to what we recall in this way is always emotion. It is always the emotional

écrit deux livres dont l'action remonte à une génération ou à peu près avant la mienne : *Fly Away Peter*<sup>3</sup> et *The Great World*<sup>4</sup>. Dans chaque cas, je tentais de recréer une expérience qui n'était pas directement la mienne, mais que j'avais retenue de certaines personnes qui vivaient près de moi lorsque j'étais enfant. Je ne saurais trop insister sur le fait que, même si une bonne partie du milieu et du contexte décrits dans ces ouvrages est le fruit de mon imagination, une partie encore plus importante peut être reliée aux souvenirs qui se sont forgés dans ma mémoire. Si j'étais convaincu de pouvoir rendre la chose réelle, c'est sans aucun doute parce que j'avais le sentiment de l'avoir déjà vécue, d'y être intimement lié et d'avoir participé dès le départ aux expériences ainsi racontées.

Sans trop vouloir insister là-dessus, je mentionne qu'une partie de cette "expérience" provient des liens que j'ai entretenus avec des personnes qui y étaient et qui portent encore les marques physiques de cette expérience. Si vous examinez de vieilles photographies des jeunes Australiens qui étaient à la Première Guerre mondiale ou des hommes qui, vingt ans plus tard, ont fait la guerre du Japon, vous serez frappés de la différence entre eux et leurs homologues d'aujourd'hui sur le plan physique. D'une certaine façon, pour bien comprendre ces expériences antérieures, vous devez tenter de vous mettre à la place des personnes qui les ont vécues et il sera plus facile de le faire si vous avez été en contact direct avec ces mêmes personnes, qui vous raconteront elles-mêmes ce qu'elles ont vécu. C'est une condition nécessaire à l'ouverture d'esprit dont je parlais précédemment, bien que j'ignore pourquoi.

Par ailleurs, contrairement à ce que nous pourrions penser, l'élément essentiel de notre capacité de revivre comme expérience sensorielle réelle ce qui nous a été transmis uniquement par le compte rendu n'est pas une image ou un détail



powerful aura of felt experience, of emotion, and when we recall them it is primarily this that we draw on. This revived emotion is the key to the vivid sense we have of having been actually present in these experiences, and it is the personal quality of this revived emotion that makes us believe that we must once have stood bodily at the centre of what we so vividly and personally recall.

What I want to suggest is two things. First, that experience acquired in this way — I mean the belief that we have access to and, in the case of the writer, can convincingly recreate such experience — goes back well before our own lifetime; into the adolescence, or even earlier sometimes, of our parents. We can catch, through them, a feel for what the world was like — what it was like to be physically alive in that world and be shaped by it — that goes back 20 or more years before we were born, although it is only in the work of writers, perhaps, that this experience is made use of in a way that is also visible to the rest of us. I am thinking here of Tolstoy's *War and Peace*<sup>1</sup>, which is set in the first decades of the nineteenth century, although Tolstoy himself was born only in 1828. Another example would be Thomas Mann's *Buddenbrooks*<sup>2</sup>. I choose these because they are great examples of Realism in writing, utterly convincing in detail and over a wide range of experience. But the phenomenon is very common. It is as if some channel of sympathetic feeling is opened within us through which this kind of knowledge is transmitted.

I should say something here of my own experience in this area. I have written two books that deal with a period a generation or so before my own: *Fly Away Peter*<sup>3</sup> and *The Great World*<sup>4</sup>. In each case I was trying

l'expérience à laquelle elles renvoient semble être la nôtre. Surtout, ces images semblent baigner dans une puissante atmosphère d'expérience vécue sur le plan émotif et, lorsque nous les revoyons dans notre esprit, c'est principalement cette sensation de vécu que nous éprouvons. C'est ce qui explique que nous ayons vraiment l'impression d'avoir participé à l'expérience et c'est le caractère personnel de cette émotion que nous revivons qui nous fait croire que nous avons certainement participé en chair et en os à l'expérience que nous nous rappelons si bien.

Deux commentaires me viennent à l'esprit à ce sujet. D'abord, l'expérience acquise de cette façon, c'est-à-dire la conviction que nous avons accès à cette expérience et, dans le cas de l'auteur, que nous pouvons la recréer de façon persuasive, remonte à des moments antérieurs à notre propre naissance; elle touche l'adolescence de nos parents et des périodes plus lointaines encore. Grâce à nos parents, nous pouvons avoir une idée de ce à quoi le monde ressemblait et de la façon dont la vie se vivait et ces renseignements ainsi acquis nous permettent de remonter à au moins vingt ans avant notre naissance, même si seuls les auteurs peut-être utilisent cette expérience de façon à la rendre aussi concrète pour le reste d'entre nous. Je pense ici au roman *Guerre et Paix* de Tolstoy,<sup>1</sup> qui concerne des événements survenus au cours des premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, alors que Tolstoy lui-même est né en 1828 seulement. Un autre exemple serait l'ouvrage de Thomas Mann intitulé *Les Buddenbrook*.<sup>2</sup> Il s'agit selon moi de très bons exemples d'ouvrages empreints de réalisme, dont les détails sont très convaincants et qui témoignent d'une expérience très diversifiée. Cependant, le phénomène est très courant. Ce type de connaissances nous sont transmises par un courant de sympathie qui se trouve, semble-t-il, en chacun de nous.

J'aimerais ici vous raconter l'expérience que j'ai moi-même vécue. J'ai

of long and successful experience in combining skilful exaggeration with partial suppression of the truth.

It will be of assistance to remark that in the above noted Brethour case, O'Halloran J.A. said at page 141,

The credibility of interested witnesses, particularly in cases of conflict of evidence, must reasonably be subjected to an examination of the consistency of their stories with the probabilities that surround the currently existing conditions. In short, the real test of the truth of a story of a witness in such a case must be its harmony with the preponderance of the probabilities which a practical and informed person would readily recognize as reasonable in that place and under those conditions. A Court of Appeal must be satisfied that the finding of credibility in the tribunal of first instance is based, not on one element only to the exclusion of others, but is based on all the elements by which it can be tested in the particular case.

Consider also the valuable guidance provided by Trainor, J., in Vanderbyl v. Insurance Corporation of British Columbia, [1993] 6 W.W.R. 725, 79 B.C.L.R. (2d) 156 (S.C.), at para. ?:

In both civil and criminal proceedings when sitting with a jury it is the responsibility of the trial judge to instruct them on the course they should follow when dealing with the testimony of witnesses. Those instructions apply, as well, to the task facing a judge sitting without a jury. I usually say something to a jury along the following lines:

When you think about the evidence of a witness concern yourself about their opportunity to observe. What chance did they have to observe whatever it was about which they are testifying? What are their powers of

story to an examination of its consistency with the probabilities that surround the currently existing conditions. In short, the real test of the truth of the story of a witness in such a case must be its harmony with the preponderance of the probabilities which a practical and informed person would readily recognize as reasonable in that place and in those conditions. Only thus can a Court satisfactorily appraise the testimony of quick-minded, experienced and confident witnesses, and of those shrewd persons adept in the half-lie and of long and successful experience in combining skilful exaggeration with partial suppression of the truth.

Puisqu'il a été question de l'affaire Brethour, précitée, notons au passage que le juge O'Halloran a déclaré à ce sujet, à la page 141:

The credibility of interested witnesses, particularly in cases of conflict of evidence, must reasonably be subjected to an examination of the consistency of their stories with the probabilities that surround the currently existing conditions. In short, the real test of the truth of a story of a witness in such a case must be its harmony with the preponderance of the probabilities which a practical and informed person would readily recognize as reasonable in that place and under those conditions. A Court of Appeal must be satisfied that the finding of credibility in the tribunal of first instance is based, not on one element only to the exclusion of others, but is based on all the elements by which it can be tested in the particular case.



observation? Generally what kind of an individual are they? Are they the kind of person that you can rely on to give you an accurate account? **You have to make that decision on the basis of their general evidence and your impression of the individual as they gave you their evidence.**

...

**In carrying out your task you should reflect upon the demeanour or appearance in the witness box of each of the witnesses.** With each witness you will look at his interest or disinterest, integrity, knowledge of facts. Is he reliable? Is he careful? Gauge as well as you can the honesty and capacity of a witness. **Bear in mind that a courtroom is a strange place for most people,** and remember that the testimony of each of the witnesses must be regarded in the light of all of the circumstances, including what other persons have said. [Emphasis supplied]

This passage is consistent with the instruction of the Ontario Court of Appeal in *R. v. Davidson* (1974), 6 O.R. (2d) 103, 20 C.C.C. (2d) 424 in which it is expressly pointed out that the mere disbelief of an accused's evidence is not tantamount to the inference the accused lied. What is required is a positive conclusion which usually depends upon external evidence of deceit. In other words, a logical conclusion that the evidence cannot be accepted. An outstanding example of the careful and pains taking fact finding that is required is found in the judgment of Hill, J. in *R. v. N.K.D.*, [1997] O.J. No. 3877 (Gen. Div.). His Lordship made plain, at para. 27, that "As the trier-of-fact, I endeavoured to pay close attention to the principal witnesses during their testimony. In the end result, however, my observation of the demeanour of the witnesses was unhelpful in determining the issue of guilt or innocence."

Having considered the shortcomings of the demeanour evidence, the Court opined that "In evaluating the testimony of a

Notons au passage l'enseignement de m. le juge Trainor dans l'affaire *Vanderbyl c. Insurance Corporation of British Columbia*, [1993] 6 W.W.R. 725, 79 B.C.L.R. (2d) 156 (C.S.), au para. ?:

In both civil and criminal proceedings when sitting with a jury it is the responsibility of the trial judge to instruct them on the course they should follow when dealing with the testimony of witnesses. Those instructions apply, as well, to the task facing a judge sitting without a jury. I usually say something to a jury along the following lines:

When you think about the evidence of a witness concern yourself about their opportunity to observe. What chance did they have to observe whatever it was about which they are testifying? What are their powers of observation? Generally what kind of an individual are they? Are they the kind of person that you can rely on to give you an accurate account? **You have to make that decision on the basis of their general evidence and your impression of the individual as they gave you their evidence.**

...

**In carrying out your task you should reflect upon the demeanour or appearance in the witness box of each of the witnesses.** With each witness you will look at his interest or disinterest, integrity, knowledge of facts. Is he reliable? Is he careful? Gauge as well as you can the honesty and capacity of a witness. **Bear in mind that a courtroom is a strange place for most people,** and remember that the testimony of each of the

purely of the imagination?

It may be. Some of it clearly is. That is, it is *invented* experience, whose quality of being convincing or real has been arrived at by using elements of experience, observed and remembered, to provide those little details out of a recognisably real life—odd quirks of behaviour, gestures, turns of phrase, nuances of feeling—that will convince and make this secondary experience like the real thing. A great deal of writing is of this kind, and some of the best. Invention, and the power of invention, is one of the writer's most valuable tools.

Activity of the kind I have just been describing we will immediately recognise, in a more common form, as lying—effective lying that has the ring of truth. But my sense of the thing is that not all of this knowledge-that-comes-from-nowhere is of this kind. It *is* remembered experience, but not necessary lived experience, at least not directly lived; rather, it is experience that has been acquired in the hearing, from the telling of someone else's experience, but has made such a deep impression on us, has been registered so acutely on the senses, that we experience and recall it as our own. (What we encounter when reading is experience of this kind—or ought to be.) What we have identified within the telling is taken deep into our consciousness; and in such a way that we have invested it, through the workings of the imagination, with the reality of something fully experienced in the senses; in the form, that is, of images we can see in our mind with their own particular shapes and lights, in their own particular spaces as well, so that when we revive these images as memory, the experience they embody seems entirely our own. Most of all, these images are invested with a

veil et y injectent des éléments de surprise. D'où proviennent-elles donc exactement? S'agit-il simplement du fruit de l'imagination?

C'est possible et ce sera certainement le cas pour une partie de ces connaissances. Il s'agit ici de connaissances tirées d'une expérience *inventée*, qui sont devenues convaincantes ou réelles grâce à l'utilisation d'observations et de souvenirs, qui permettent de décrire des détails reconnaissables dans la vraie vie. Je pense, par exemple, aux comportements, aux gestes ou aux expressions bizarres ou aux sensations bien particulières, qui convaincront le lecteur et rendront cette expérience secondaire semblable à la réalité. Les écrivains ont fréquemment recours à cette technique, qui a parfois donné lieu à des produits fort intéressants. L'invention, et le pouvoir qui la transcende, représente l'un des outils les plus précieux de l'auteur.

Une des activités qui s'apparente à celle que je viens de décrire et qui est, celle-là, plus courante est le mensonge, c'est-à-dire le mensonge maquillé au point de sonner juste. Cependant, à mon sens, ces connaissances qui ne viennent de nulle part ne sont pas toutes des mensonges. Ce sont des souvenirs d'une expérience que nous n'avons pas nécessairement vécue, du moins de façon directe, mais que nous avons acquise en écoutant une autre personne raconter son expérience, lorsque ce compte rendu nous a frappés au point où nous nous rappelons l'expérience ainsi relatée comme s'il s'agissait de la nôtre. (C'est ce qui se produit ou devrait se produire lorsque nous lisons.) Les éléments du compte rendu que nous avons retenus sont assimilés dans notre conscience de façon telle que nous les avons imprégnés, l'imagination aidant, de la réalité propre à une expérience pleinement vécue par les sens; en apparence, ils sont devenus des images que nous pouvons voir dans notre esprit avec leurs propres formes et leurs propres lumières et dans leurs propres espaces, de sorte que, lorsque nous repassons ces images dans notre tête,



**WHAT WE KNOW — A Meditation on Experience, Knowledge and Memory<sup>^</sup>  
CE QUE NOUS SAVONS — Réflexions sur l'expérience,  
les connaissances et la mémoire<sup>^</sup>**

By Mr. David Malouf\* / Par M. David Malouf\*

Testimony can be regarded, in simple terms, as the act of a witness or an accused telling the court what he or she knows about a particular event, person or thing. But how, especially when that knowledge is based on memory — the often emotional recollection of past experience — is that knowledge constituted? David Malouf suggests that disconcerting parallels may exist between fiction writing — where “invented experience” is produced — and a witness’ or an accused’s recollection of “the truth.”

One of the things that you are most often told as a novice writer is to write out of your own experience, to write what you *know*. Well, my experience is that what I know after I have written something is quite different from what I thought I knew when I began, and often to a quite astonishing degree. I am puzzled as to where this other knowledge, which is real enough to my senses, and detailed and deep, comes from. It appears to belong to experience that I did not consciously know I had acquired; and it is precisely this knowledge that, as a writer, is most valuable to me, since it brings surprise to the work and new direction. So where does it come from? Is it the product

En termes simples, le témoignage peut être considéré comme la démarche dans le cadre de laquelle un témoin ou un accusé explique à la Cour ce qu’il sait au sujet d’une chose, d’une personne ou d’un événement donné. Mais comment ces connaissances sont-elles acquises, surtout lorsqu’elles reposent sur la mémoire, elle-même constituée le plus souvent de souvenirs empreints d’émotion? Selon David Malouf, des parallèles déconcertants peuvent exister entre le roman, qui est le produit d’une “expérience inventée”, et le souvenir qu’un témoin ou un accusé a de “la vérité”.

Si vous en êtes à vos premières armes en tant qu’écrivain, on vous conseillera le plus souvent de raconter votre propre expérience, de coucher sur papier ce que vous *savez*. Or, selon ma propre expérience, les connaissances que je possède après avoir écrit un texte sont bien différentes de celles que je croyais posséder lorsque j’ai commencé mon travail, et la différence est bien souvent remarquable. Je me demande d’où viennent ces autres connaissances, qui me semblent pourtant bien réelles, précises et profondes. Elles seraient probablement imputables à l’expérience que j’ai acquise inconsciemment et ce sont précisément ces connaissances qui sont les plus précieuses pour l’auteur que je suis, puisqu’elles apportent un éclairage nouveau à mon tra-

complainant, a number of factors are worthy of consideration including the internal consistency of her evidence, the logic and common sense of the testimony in terms of the circumstances described, the consistency of the complainant’s evidence against the standard of prior statements made by her and against the defence evidence and the exhibits filed.” Refer to para. 30. I hasten to add these helpful observations, found at para. 33: “It is generally recognized that some differences or discrepancies in a witness’ testimony, in particular when compared to prior statements of that witness out of court, may well be indicative of a truthful witness -- one who has not provided a scripted and rehearsed account, but rather one which suffers only from certain human frailties, for example, the product of a dulled memory, confusion from the stress of being a witness or other cause too insufficient to significantly affect the witness’ credibility and reliability.”

Consider as well the comments of Lord Shaw of Dunfermline in Clarke v. Edinburgh and District Tramways Company Limited, [1919] S.C. (H.L.). 35, at page 37: “... witness without any conscious bias towards a conclusion may have in their demeanour, in their manner, in their hesitation, in the nuance of their expression, in even the turns of the eyelid, left an impression [upon the trier of fact]...”.

Before turning to the world of fiction, an anecdote taken from the world of sport may be helpful to illustrate the fundamental proposition that the judge of fact should concentrate fully on the logical underpinnings for the account of the witness, and much less on the apparent sincerity or lack thereof exhibited by the witness. At page 3 of his biography, Hardball [1987, Times Books, New York], former Commissioner Bowie Kuhn refers to the legend that a prominent player was once hauled from a burning bed by an irate hotel manager who accused him of starting the fire by smoking. The player’s answer: “That bed was on fire when I got into it”. In my view, no matter how sincere the player

witnesses must be regarded in the light of all of the circumstances, including what other persons have said. [nous avons souligné]

La Cour d’appel de l’Ontario a donné son aval à cet enseignement dans l’arrêt R. c. Davidson (1974), 6 O.R. (2d) 103, 20 C.C.C. (2d) 424 où il est dit que le seul fait de rejeter le témoignage du prévenu ne peut donner lieu à la conclusion que cette personne s’est parjurée. Le juge des faits doit poursuivre l’analyse et conclure, de façon objective, qu’il y a preuve que la personne n’est pas digne de foi. À cet effet, voir les motifs du juge Hill dans l’affaire R. c. N.K.D., [1997] O.J. No. 3877 (Gen. Div.) où le savant juge déclare, au para. 27: “As the trier-of-fact, I endeavoured to pay close attention to the principal witnesses during their testimony. In the end result, however, my observation of the demeanour of the witnesses was unhelpful in determining the issue of guilt or innocence.”

Le tribunal a constaté que l’attitude des témoins ne permettait pas de trancher le débat et qu’il était nécessaire d’analyser le contenu des témoignages. Ainsi, “In evaluating the testimony of a complainant, a number of factors are worthy of consideration including the internal consistency of her evidence, the logic and common sense of the testimony in terms of the circumstances described, the consistency of the complainant’s evidence against the standard of prior statements made by her and against the defence evidence and the exhibits filed.” Voir le para. 30. De même, il sera utile de noter qu’au para. 33, le juge s’exprime ainsi: “It is generally recognized that some differences or discrepancies in a witness’ testimony, in particular when compared to prior statements of that witness

<sup>^</sup> This article is an edited version of an address by the writer, David Malouf, that was delivered at the Supreme Court of New South Wales Annual Conference on 13 June 1997.

<sup>^</sup> Cet article est une version corrigée d’une allocution que l’auteur, David Malouf, a prononcée lors de la conférence annuelle de la Supreme Court of New South Wales tenue le 13 juin 1997.

\* First published at (1997) 9 **JOB (Judicial Officers’ Bulletin)** 81.

\* Publié pour la première fois dans (1997) 9 **JOB (Judicial Officers’ Bulletin)** 81.



may have appeared, the improbability of such an account doomed him to be disbelieved.

**B) The evaluation of demeanour: The instruction from Simenon**

**1) Laughter and demeanour?**

“Did you not think to speak to the authorities of Mr. Clément’s visit?”

“My goodness...”

To hide his concern, he tried to laugh.

Monsieur Gallet, décédé (The Death of Monsieur Gallet), Tout Simenon 16, page 40.

Blood’s oath ... You are saying that I would have ... Haha! If that doesn’t beat all ... This is better than what you see at the cinema ...

Au Rendez-Vous des Terre-Neuvas (The Sailors’ Rendez-vous)  
Tout Simenon 16, page 681.

It is not uncommon for triers of fact to be confronted with witnesses who react to stressful questions by laughing. Is this a hint that they are insincere or, to the contrary, is it the badge of the honest witness whose demeanour is upset by the stress of the situation? In my experience, albeit limited, many honest individuals react to difficult questions by smiling and, at times, by laughing. Thus, although laughter may well be a sign of lack of respect for the court and it may betray a lack of concern for the solemnity of the occasion, it is not always a signpost for lack of candour. As noted by Trainor, J., above, “Bear in mind that a courtroom is a strange place for most people ...”<sup>6</sup>

**2) Looking at counsel “straight in the eye”:**

“Are you acquainted with Mr. Jacob?”

She offered him her gaze, as if to invite him to see in it a badge of sincerity.

out of court, may well be indicative of a truthful witness -- one who has not provided a scripted and rehearsed account, but rather one which suffers only from certain human frailties, for example, the product of a dulled memory, confusion from the stress of being a witness or other cause too insufficient to significantly affect the witness’ credibility and reliability.”

Il faut insister également sur l’enseignement du Lord Shaw of Dunfermline dans le jugement Clarke v. Edinburgh and District Tramways Company Limited, [1919] S.C. (H.L.). 35, à la page 37: “... witness without any conscious bias towards a conclusion may have in their demeanour, in their manner, in their hesitation, in the nuance of their expression, in even the turns of the eyelid, left an impression [upon the trier of fact]...”.

En guise de conclusion à cette partie introductive, qu’il nous soit permis de faire référence au monde merveilleux du sport afin d’illustrer notre propos. À la page 3 de sa biographie, Hardball [1987, Times Books, New York], l’ancien commissaire du baseball majeur Bowie Kuhn cite l’exemple d’un joueur qui a été “tiré” d’un lit en feu et qui a fourni cette réponse lorsqu’il a été accusé de s’être endormi en fumant une cigarette: “That bed was on fire when I got into it”. Est-il possible de retenir comme vraisemblable une telle réponse, nonobstant l’attitude apparemment candide du témoin?

**B) L’évaluation de l’attitude des témoins: l’enseignement de Simenon**

**1) Le défaut de conserver un air sérieux**

“Et vous n’avez pas songé à parler à la police de la visite de M. Clément?”

The day before the round table the officers of the CAPCJ had a brief, but friendly meeting with the Council of Chief Judges. The meeting was brief because the chiefs were having a long-awaited all day session with the deputy ministers of justice. The chiefs also met with Judge Seniuk before the round table and gave solid support to the CAPCJ position.

I want to add my word of tribute to past president Ian Dubiński whose death is marked elsewhere in this issue. Ian maintained an interest in the CAPCJ right up to his death. Just last year he chaired our History Committee and attended the annual meeting in Halifax, We in Nova Scotia particularly regret that Ian did not get to enjoy the retirement home in St. Margaret’s Bay which he and his wife Naomi bought last fall. We would have enjoyed his good company.

Pat H. Curran

Seniuk d’être arrivés à ce stade.

La veille de la table ronde les membres du bureau l’ACJCP ont eu une rencontre brève mais amicale avec le Conseil des juges en chef. La brièveté de cette rencontre s’expliquait par ce que les juges en chef avaient une réunion longtemps attendue et devant durer toute la journée avec les vice-ministres de la Justice. Les juges en chef ont aussi rencontré le juge Seniuk avant la table ronde et lui ont exprimé leur ferme soutien à la position de l’ACJCP.

Je voudrais joindre ma voix à celles qui rendent hommage à l’ancien président Ian Dubiński dont le décès est signalé ailleurs dans le présent numéro. Jusqu’à sa mort Ian a gardé un intérêt pour l’ACJCP. L’année dernière encore il était président de notre Commission historique et il a participé à l’Assemblée générale annuelle à Halifax. Nous de la Nouvelle-Écosse regrettons particulièrement le fait que Ian n’ait pas eu l’occasion de profiter de la maison de retraite que lui et son épouse Naomi ont achetée à St. Margaret’s Bay en automne dernier. Nous aurions apprécié sa bonne compagnie.

Pat H. Curran

## THOUGHT FOR THE DAY

This piece from Joshua Halberstam’s “Everyday Ethics”:

*“When you judge other people remember one overriding axiom: ‘Everyone is having a hard time’. Everyone is insecure. Everyone is hassled. Everyone is tired - we all need more sleep. Everyone wishes he had more courage, more money and better social skills. Everyone wants more glamour in his life, and we all desperately need more laughter. Few can figure out how they ended up living the life they lead. Don’t be misled by flippant talk; it’s a battle for everyone.... Give people a break. It’s not easy doing a life.”*



of British Columbia and several academics.

The round table was scheduled for March 7 in Victoria because the chief judges, the deputy ministers and the Canada Bar Association were all scheduled to meet there at that time. A few days beforehand each of us received discussion papers prepared by the academics. Nearly all the papers seemed focused on why the writers thought the Supreme Court had been wrong and what could be done to limit the effects of the judgment. We were afraid our agenda had been shanghaied.

We need not have worried. Although the academics and the commission might have been hoping for an ethereal discussion, the first comments of judges, both federal and provincial, made it clear that the real issues were practical and potentially catastrophic for the system of justice. Fortunately, a couple of key deputy ministers were of the same view and the rest seemed to listen attentively.

It is too soon to know what all the effects of the round table will be. It is safe to say, however, that the governments are now aware that binding commissions, or at least nearly universal acceptance by governments of commission recommendations, are necessary if peace is to replace turmoil in relations between the courts and the executive branch of government. We owe Gerry Seniuk a lot for bringing us to that point.

nommés par le gouvernement fédéral, les vice-ministres et certains autres fonctionnaires des gouvernements aussi bien fédéral que provinciaux, d'éminents avocats comme Tom Helmtzman de l'Ontario et Ted Hughes de la Colombie britannique, et plusieurs universitaires.

La date de la table ronde avait été fixée au 7 mars à Victoria parce qu'une rencontre réunissant les juges en chef, les vice-ministres et l'Association du Barreau canadien était prévue dans cette ville à la même période. Quelques jours avant la rencontre, chacun de nous a reçu des documents de travail rédigés par les universitaires. Presque tous les articles semblaient insister sur les raisons pour lesquelles leurs auteurs estimaient que le jugement de la Cour suprême était erroné, et sur ce qu'on pouvait faire pour restreindre les effets de ce jugement. Nous avons eu peur que notre programme n'ait été détourné.

Notre peur s'est avérée injustifiée. Même si les universitaires et la commission ont pu espérer un débat purement théorique, les premières remarques des juges tant fédéraux que provinciaux ont clairement indiqué que les vrais problèmes étaient d'ordre pratique et que ceux-ci étaient potentiellement catastrophiques pour le système judiciaire. Heureusement, quelques vice-ministres influents partageaient ce point de vue et les autres ont semblé suivre avec attention.

Il est trop tôt pour savoir quels seront tous les effets de la table ronde. Cependant, on peut dire sans risque de se tromper que les gouvernements sont désormais conscients du fait qu'il est nécessaire d'avoir des commissions aux décisions exécutoires, ou au moins que la quasi totalité des recommandations de la commission soient adoptées par le gouvernement, si l'on veut que la turbulence cède place à la paix dans les relations entre les tribunaux et l'organe exécutif. Nous devons beaucoup à Gerry

Monsieur Gallet, décédé (The Death of Monsieur Gallet), Tout Simenon 16, page 51.

Maigret looked at him in the eyes. The man appeared to be sincere, not bright enough, in any event, to lie with any ability.

Monsieur Gallet, décédé (The Death of Monsieur Gallet), Tout Simenon 16, page 62.

Maigret's look was focused directly into the eyes of the American, who was not troubled in the least.

La tête d'un homme (A Battle of Nerves), Tout Simenon 16, page 772.

"You did not kill Feinstein?"

Ardently, Basso looked at Maigret, directly at his eyes.

La guinguette à deux sous, (The Guinguette by the Seine), Tout Simenon 17, page 170.

The question of demeanor and the ability of a witness to look at counsel (or the judge, the jury or the accused), "straight in the eye" has no doubt resulted in a number of incorrect judgments respecting credibility and reliability. Indeed, it is difficult in this day and age to understand how the ability to withstand the withering look of another may be seen as anything but a particular personality trait; how does it convey the message that one is telling the truth as opposed to demonstrating that one is in the habit of staring directly at a speaker? Notwithstanding the lack of any scientific basis for such a belief, it endures, as illustrated by the above noted quotes and by tracking the language from L'affaire Saint-Fiacre, (The Saint-Fiacre Affair), Tout Simenon 17, at page 296: It was frustrating, this inability to meet and hold the look of the steward while questioning him.<sup>7</sup> Consider as well the importance of failing to hold the look of the questioner, as in Le port des brumes (Death of a Harbour Master), Tout Simenon 17, page 561: "Captain Delcourt turned his head away, unable to deny."<sup>8</sup>

"Ma foi..."

Pour cacher son trouble, il essaya de rire.

Monsieur Gallet, décédé, Tout Simenon 16, à la page 40.

"Malheur de malheur!... C'est moi qui ai... Ha! Ha! ... du moment que j'ai deux condamnations, c'est lui qu'on va croire..."

Au Rendez-Vous des Terre-Neuvas, Tout Simenon 16, à la page 681.

Fort de ces exemples, il faut se pencher sur la question de l'importance, s'il y a lieu, du défaut d'un témoin de conserver un air sérieux à la barre. Doit-on conclure que cette personne n'est pas franche? Bien qu'il soit évident que certains mensonges sont trahis au moyen d'un sourire déplacé, la question est de savoir quels sourires tombent dans cette catégorie. Pour rétablir l'équilibre dans l'évaluation du témoignage, il faudrait pouvoir comparer comment cette personne se comporte de façon générale avec le comportement qu'elle laisse voir au tribunal. Il est évident qu'il est impossible d'obtenir ces renseignements, faute de temps. Il devrait cependant en être autrement si le seul fait de ne pas pouvoir s'empêcher de rire, de façon nerveuse, résulte à miner le crédit qu'on pourrait accorder au récit que donne ce témoin. Somme toute, bien qu'on doive se pencher de façon attentive à cette question, il importe de ne pas oublier le commentaire du juge Trainor, précité, à l'effet que: "Bear in mind that a courtroom is a strange place for most people...".

## 2) L'importance de pouvoir soutenir le regard d'une personne

"Connaissez-vous M. Jacob?"



I pause to digress in order to make plain the variety of emotions and insights into the thoughts of a person that Simenon believes may be gained by a study of the eyes. In Chez les Flamands (The Flemish Shop), Tout Simenon 17, at page 412, he speaks of a “joyous spark in the eyes”. In Le port des brumes (Death of a Harbour Master), Tout Simenon 17, at page 581, he writes of an individual who presented a “rancorous look”. Of course, the best known, most vivid and least understood expression must surely be: “le mauvais oeil” [the evil eye] found in Le passager du Polarlys [The Mystery of the 'Polarlys'], Tout Simenon 17, page 649.

Possibly the best known concern in this respect surrounds First Nations witnesses whose testimony may have been discounted by resort to this “apparent” badge of sincerity to conclude that it is, at best, a doubtful measure of demeanour. For example, in Multicultural Law Enforcement (Strategies for Peacekeeping in a Diverse Society), [Prentice Hall, Englewood Cliffs, N.J., 1995], Robert M. Shusta and his co-authors observe that “An Indian who adheres to the unspoken rules about eye contact [being impolite] may appear to be shifty and evasive. Refer to page 251. See also the wonderfully insightful pages penned by Rupert Ross in Dancing with a ghost: exploring Indian reality [1992, Octopus Publishing Group, Markham], in particular at 6-10.

I do not wish to be taken to suggest that all members of our First Nations react or not in such a fashion: merely that some do, as do many members of other groups, for various reasons.<sup>9</sup> What is fundamental to any evaluation of an account of events is that the judgment made of the person relating the account be based on a fair understanding of his or her personality. Hence, an individual who is shy is to be assessed as such. See Le chien jaune (A Face for a Clue), Tout Simenon 16, at page 288, in which a young woman was on the verge of tears in answering questions due to her natural modesty.<sup>10</sup>

Elle lui offrit son regard, comme pour l'inviter à y lire la sincérité. Monsieur Gallet, décédé, Tout Simenon 16, à la page 51.

Maigret le regarda dans les yeux. L'homme avait l'air sincère, trop bête, par surcroît, pour bien mentir. Monsieur Gallet, décédé (The Death of Monsieur Gallet), Tout Simenon 16, à la page 62.

Le regard de Maigret était planté dans les yeux de l'Américain, qui ne se troubla pas. La tête d'un homme, Tout Simenon 16, à la page 772.

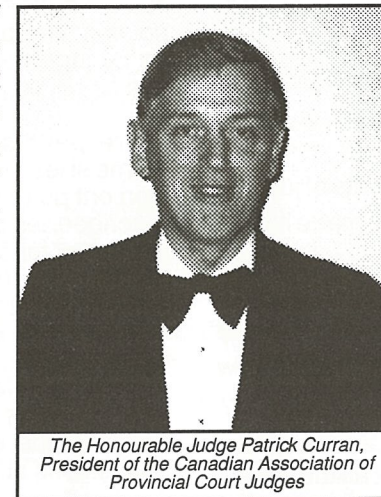
“Vous n'avez pas tué F...?”  
Basso regarda Maigret dans les yeux, ardemment. La guinguette à deux sous, Tout Simenon 17, à la page 170.

L'interprétation que donne les juges des faits à la capacité d'un témoin de pouvoir soutenir ou non le regard accusateur du procureur adverse est parfois la donnée essentielle d'un jugement portant sur la crédibilité, du moins, c'est l'enseignement que nous avons reçu des tenors du Barreau. Quant à nous, il nous semble difficile, voire impossible, d'y accorder une importance autre que secondaire, à la rigueur; qui plus est, est-ce que les passages ci-dessus, et le suivant, ne sont pas représentatifs d'une époque où la valeur de la plaidoirie se mesurait, non pas de façon objective, mais par l'éclat suscité? Ainsi, dans L'affaire Saint-Fiacre, Tout Simenon 17, à la page 296, lit-on: “L'ennui, c'est qu'il n'y avait pas moyen de rencontrer le regard du régisseur”.<sup>6</sup> Certes, le juge des faits pourra tirer avantage de la situation où le témoin

## PRESIDENT'S REPORT/RAPPORT DU PRÉSIDENT

My report in the last issue of the Journal emphasized the problems most provincial judges were facing with their governments. Because of a remarkable day in Victoria in early March, I think we now have room for optimism.

I mentioned in the last issue that Judge Gerald Seniuk of Saskatchewan had been working for some time to set up a meeting with deputy ministers of justice from across the country to discuss the implications of last September's Supreme Court of Canada decision. By December 1997 it seemed the most we could hope for was a meeting with two or three of the most enlightened deputies. The rest were expressing disinterest. Then, somehow, the newly formed Law Commission of Canada



The Honourable Judge Patrick Curran,  
President of the Canadian Association of  
Provincial Court Judges

became involved. The next thing we knew, the officers of the CAPCJ as well as the chief judges and the presidents of the provincial and territorial associations, were invited to a “round table” discussion. The guest list also included federally appointed judges, the deputy ministers and certain other government officials, both federal and provincial, key lawyers such as Tom Heintzman of Ontario and Ted Hughes

Dans mon rapport paru dans le dernier numéro du Journal, j'ai mis l'accent sur les problèmes auxquels faisaient face la plupart des juges provinciaux dans leurs relations avec leurs gouvernements. Grâce aux événements d'une journée mémorable à Victoria en début mars, je crois que nous avons maintenant des raisons d'être optimistes.

Dans le dernier numéro j'ai indiqué que le juge Gerald Seniuk de la Saskatchewan travaillait depuis un certain temps à l'organisation d'une rencontre avec les vice-ministres de la Justice de tout le pays pour débattre des implications du jugement rendu par la Cour suprême du Canada en septembre dernier. En décembre 1997, il semblait que dans le meilleur des cas nous aurions une rencontre avec deux ou trois des vice-ministres les mieux informés. Les autres exprimaient leur désintéressement. Puis, la Commission juridique du Canada nouvellement créée a décidé de se mettre de la partie. Par la suite, les membres du bureau de l'Association canadienne des juges des cours provinciales (ACJCP) ainsi que les juges en chef et les présidents des associations provinciales et territoriales étaient conviés à une “table ronde”. La liste des invités comprenait également les juges



Again, Gerry Seniuk has taken a leading role, drafting and circulating a thought-provoking outline of model legislation. I have had the pleasure of reviewing it, and while, in all candour, I do not agree with it in every detail, I consider it an essential first and well-thought out step to an exercise that we will choose to ignore at our peril.

As to the future, I wish to offer to the provincial benches a few words of advice, albeit unsolicited - you needn't worry! As the old saying goes, it's worth every cent you paid for it. You are embarking on a new era, one in which the opportunities are tremendous, but the responsibilities are great. The possibility exists to create a new relationship with the legislative and executive branches - no longer the relationship of subservience that governments had increasingly been promoting. The opportunity for the court to exercise its own authority over administrative matters (hitherto for the most part abandoned to the executive) has been sharply underlined. Grasp the nettle, and begin to recover control of your courts.

The collective aspect of judicial authority has now been emphasized; the court as a whole (and I emphasize the court, as opposed to the associations, or the Chief Judge) has the opportunity to assert itself in a new fashion. The Supreme Court has affirmed that each judge is equal - one to another - and that the role of the Chief Judge is one of leadership of his or her peers, and equally one of representing the views of the court as a whole in dealings with the executive. Just as the CAPCJ has played a leading role in getting us to this point, I expect that it will continue to provide the leadership vital to the shaping of this new relationship.

d'assurer la protection de l'une des institutions les plus fondamentales de la nation.

Encore là, Gerry Seniuk a joué un rôle clé en rédigeant et distribuant un résumé de loi type devant servir de point de départ. J'ai eu le plaisir de l'examiner et, même si j'admets ne pas être d'accord avec chacun des éléments qu'il comporte, je le considère comme une première démarche essentielle et un texte sérieux que nous devons absolument utiliser.

Quant à l'avenir, j'aimerais donner aux juges de cours provinciales quelques conseils, tout à fait gratuits! Comme le dit le vieil adage, le jeu en vaut la chandelle. Nous sommes à l'aube d'une nouvelle ère qui offre des possibilités formidables, mais qui comporte aussi des responsabilités de taille. Nous avons la possibilité de créer de nouveaux liens avec les secteurs législatif et exécutif, des rapports qui remplaceront les liens d'asservissement que les gouvernements préconisaient. La possibilité pour l'appareil judiciaire d'exercer sa compétence en matière administrative (qui avait été abandonnée dans la majeure partie des cas au profit de l'exécutif) a été explicitement reconnue. Saisissez la balle au bond et reprenez le contrôle de vos cours.

L'aspect collectif du pouvoir judiciaire a désormais été souligné; la cour dans son ensemble (et j'insiste pour dire qu'il s'agit de la cour plutôt que des associations ou du juge en chef) a l'occasion de se faire valoir d'une nouvelle façon. La Cour suprême a affirmé que tous les juges sont égaux entre eux et que le rôle du juge en chef consiste à diriger ses collègues ainsi qu'à représenter la cour dans son ensemble auprès de l'exécutif. L'ACJCP a joué un rôle clé pour nous permettre de faire reconnaître ce point de vue et poursuivra sans doute son action dans la même veine afin de nous aider à jeter les bases de cette nouvelle relation.

### 3) Blank expression:<sup>11</sup>

"The poor are in the habit of curbing the expression of their lack of hope ...". Le pendu de Saint-Pholien (Maigret and the Hundred Gibbets), Tout Simenon 16, page 123.

She had the look of someone who is troubled but who wishes to present a natural appearance ... La tête d'un homme (A Battle of Nerves), Tout Simenon 16, page 782.

Quite an odd individual, half one thing and half another, neither young nor old, not handsome, not plain, perhaps devoid of any thoughts, perhaps chock full of secrets. La guinguette à deux sous, (The Guinguette by the Seine), Tout Simenon 17, page 118.

What if these individuals are in the habit of curbing their sorrow, their dejection? Will this fact rebound to their disadvantage in a case in which they have been victimized? In a courtroom setting, the trier of fact "meets" the witness from the box and must judge that person based on the demeanour of the witness and the answers provided to the questions being put. Will a true portrait emerge, not just of the "warts and all" but of the life experience of the person, and of the subtle influences that have left an indelible imprint on that person's personality and manner of expression. In this respect, consider R. v. Shokohi-Manesh (1991), 8 B.C.A.C. 263, 17 W.A.C. 263 (C.A.), wherein the Court of Appeal notes the opinion of a probation officer that the accused's ongoing pattern of criminal activity may have been consistent with the "second year syndrome" which many newcomers to Canada experience. It is characterized by loneliness, depression, confusion ...". Refer to page 264, para. 6. If an individual who testifies is labouring under this difficulty, will the trier of fact know of it?

On the other hand, the confident

détourne la tête, dont exemple est donné dans Le port des brumes, Tout Simenon 17, à la page 561, "Le capitaine Delcourt détourna la tête, n'osant pas nier." Mais, est-ce que la honte de mentir est la seule explication pour un tel geste?

Aussi, croyons-nous utile de soulever encore deux exemples relativement brefs pour illustrer les dangers de se fier, ni plus ni moins, au battements des yeux dans le cadre d'un procès:

- Chez les Flamands, Tout Simenon 17, à la page 412: "Maigret surprit une flamme joyeuse dans les yeux de son interlocuteur.";
- Le port des brumes, Tout Simenon 17, à la page 581: "un regard fielleux".

Est-il possible d'émettre autre que des réserves sur le bien fondé de ces descriptions et, partant, des aperçus portant sur la crédibilité que nous révèlent ces gestes?

Avant de conclure ce thème, il sera utile de signaler le problème de l'interprétation de la "gestuelle des yeux", si vous me passez l'expression, dans le cadre des procès impliquant les autochtones; une mise en garde est nécessaire: il serait possible de soulever ce problème pour plusieurs autres groupes mais c'est impossible, faute d'espace. À ce sujet, le texte Multicultural Law Enforcement (Strategies for Peacekeeping in a Diverse Society", [Prentice Hall, Englewood Cliffs, N.J., 1995], dont Robert M. Shusta est le co-auteur, nous livre une analyse remarquable de cette question. Citons aux fins d'un résumé que: "An Indian who adheres to the unspoken rules about eye contact [being impolite] may appear to be shifty and evasive." Voir la page 251. À ce



witness may be seen as too sure of him(her)self, as in Le Relais d'Alsace (The Man from Everywhere), Tout Simenon 16, at page 856: "He was young. His eyes expressed the thought: Whack! Try to top that answer!..."

#### 4) The nervous individual:

Maigret displayed a quite neutral expression, a look bereft of any thoughts.

"Is it not strange, that we all met again after so many years! ... added Van Damme, who did not appear to be able to suffer a period of silence. Le pendu de Saint-Pholien (Maigret and the Hundred Gibbets), Tout Simenon 16, page 136.

By means of a number of seemingly insignificant details, such as the manner of being, of taking a seat, of looking out, Maigret recognized him as one of those unusual individuals who, though guilty of no wrongful act, cannot help but betray anxiety when confronted by the police. Le pendu de Saint-Pholien (Maigret and the Hundred Gibbets), Tout Simenon 16, pages 143-144.

And Maigret examined the hands of the civil servant, who blanched to the point that the Commissioner thought for a moment that he would faint. His lips were trembling. He was unable to speak. L'Ombre chinoise, (The Shadow in the Courtyard), Tout Simenon 17, page 205.

Not unlike the example Simenon provides in the text above, what of the nervous, often garrulous, witness who fills any period of silence with additional comments or observations? Are they to be disbelieved because they do not follow the usual admonition to only answer the questions that are posed by counsel? Will this result in unfairness to the garrulous witness who appears to be less than stolid

subject, nous vous recommandons le texte de M<sup>e</sup> Rupert Ross, Dancing with a ghost: exploring Indian reality [1992, Octopus Publishing Group, Markham], et de façon toute particulière les pages 6-10. Enfin, il ne faut jamais sous-estimer la possibilité que nous puissions verser dans l'erreur en ce qui a trait à ce que le chercheur Eric Venbrux a décrit par l'expression "cultural miscommunication". Voir son livre, A Death in the Tiwi islands: conflict, ritual and social life in an Australian Aboriginal community, [1995, University of Cambridge Press, Cambridge], aux pages 154-175. À la page 154, il cherche à faire valoir que "... cultural miscommunication plays a large part in the difficulties Aborigines face in a court room."

#### 3) Un regard vide d'expression<sup>7</sup>

"Les pauvres sont habitués à refréner l'expression de leur désespoir ..."  
Le pendu de Saint-Pholien, Tout Simenon 16, à la page 123.

Puis la vieille est arrivée, avec une drôle de mine. La mine de quelqu'un qui est bouleversé et qui veut paraître naturel ...  
La tête d'un homme, Tout Simenon 16, à la page 782.

Qu'en est-il des individus taciturnes, de ceux et celles qui sont décrits comme impassibles? Sont-ils susceptibles d'être jugés moins que crédibles si leur témoignage n'est pas marqué par le fer de l'émotion, surtout dans le cadre de dossiers à prime abord attendrissants? Pour plusieurs, le fait de se présenter à la barre représente une première expérience face au tribunal et il nous semble tout à fait vraisemblable que certains d'entre eux cherchent à maîtriser

significant numbers of judges who can share the cost. In other provinces, like Manitoba, or Prince Edward Island, the smaller numbers make it more difficult for a provincial association to intervene, or indeed to initiate action.

In Manitoba, where there is a comparatively small bench, some of the most significant threats to judicial independence were encountered. The closure of the courts by government restraint, and the effective blackmail of judges to accept government salary offers in exchange for a guarantee that the court closure legislation would not be challenged were ultimately held to be infringements of judicial independence by **all** of the Supreme Court justices who heard the case. Without the participation and assistance of the CAPCJ it is doubtful whether the Manitoba judges would have had the resources to maintain the legal challenge. Fortunately, in Manitoba and elsewhere, the CAPCJ was there with moral encouragement and seed money to help launch the judicial challenge.

The CAPCJ has also exercised important leadership in the aftermath of the decision, at a time when energies must be directed to the development of a new process. This process is one which the Supreme Court has outlined in concept form, but which leaves room for details to be developed and raises questions to be answered in the future. While the decision of the court left open the possibility of a variety of processes, to be determined by individual governments, surely it is in the interests of judicial independence and for Canadians from all regions of the country to have similar standards for the protection of one of the nation's most vital institutions.

individuels touchent et surtout quant au nombre de juges. Ainsi, l'Ontario et le Québec comptent un nombre élevé de juges qui peuvent se partager les frais. Dans d'autres provinces, comme le Manitoba ou l'Île-du-Prince-Édouard, le nombre de juges est moins important et il est donc plus difficile pour une association provinciale d'intervenir ou même d'engager une action.

Au Manitoba, où le nombre de juges est relativement restreint, quelques-unes des plus grandes menaces ont été proférées à l'endroit de l'indépendance judiciaire. En effet, **tous** les juges de la Cour suprême qui ont entendu le litige ont statué que la fermeture des tribunaux découlant des restrictions gouvernementales et le chantage en vue d'inciter les juges à accepter les offres salariales du gouvernement en échange d'une garantie que la loi prévoyant cette fermeture ne serait pas contestée étaient des mesures qui portaient atteinte à l'indépendance judiciaire. Sans l'aide et la participation de l'ACJCP, il est loin d'être certain que les juges du Manitoba auraient eu les ressources nécessaires pour poursuivre la contestation juridique. Heureusement, au Manitoba comme ailleurs, l'ACJCP était là et elle a fourni le soutien moral ainsi que la mise de fonds initiale nécessaire pour mettre en branle les procédures judiciaires.

L'ACJCP a également joué un rôle de direction important après que la décision a été rendue, afin que tous puissent concentrer leurs énergies vers l'élaboration d'une nouvelle procédure. Bien que la Cour suprême ait défini les concepts de cette procédure, les détails doivent être arrêtés et plusieurs questions sont sans réponse pour l'instant. Suivant la décision de la Cour, plusieurs solutions sont possibles et elles pourraient varier d'un gouvernement à l'autre, mais il est primordial, au nom de l'indépendance judiciaire et pour les Canadiens d'un bout à l'autre du pays, que des normes similaires soient adoptées afin



of purpose that few possess. It goes without saying, that in dealing with a group of judges and lawyers, more than the occasional ego is encountered. It was left to Gerry Seniuk to undertake the “behind-the-scenes” discussion and persuasion that were necessary to achieve a consensus on the general approach to the case, and the subtle adjustments to individual approaches necessary to achieve overall harmony. Suffice it to say that this was done. I could not have done it. Gerry Seniuk, and the CAPCJ were instrumental in persuading all of those involved, not to settle for incremental change, but, in the Olympian sense, to “go for the gold”.

The intervention of other interested parties was pivotal to the success in this case. The bench should indeed be grateful for the submissions by the Federation of Law Societies and the Canadian Bar Association. As a Manitoban, I know of the constant support and encouragement given by Barry Gorlick, current Vice-President of the CBA, at a time when there were many doubters. It was the presence of these two groups that allowed us to point with some justification to what we argued were the views of the **reasonably-informed** person. The efforts of Gerry and the CAPCJ were vital to the essential coordination with these groups.

Another critical issue in the litigation related, not surprisingly, to the financial wherewithal of the provincial associations of judges participating in the litigation. Clearly the means of judges in the provinces vary significantly, both with respect to the salaries enjoyed by individual judges, and more importantly by the numbers of judges on the bench in the provinces. In Ontario and Quebec, for example, there are

L'élaboration d'une stratégie coordonnée a nécessité de grandes aptitudes personnelles, notamment un mélange de respect, de patience et de détermination hors du commun. Il va sans dire que, au cours de discussions de ce genre avec un groupe de juges et d'avocats, chacun y va de ses observations. C'est à Gerry Seniuk qu'est revenue la tâche d'entreprendre les discussions dans les coulisses et d'invoquer les arguments nécessaires pour obtenir un consensus sur la façon générale d'aborder le litige et sur les corrections subtiles à apporter aux conceptions individuelles pour atteindre l'harmonie globale. Cet objectif a été atteint, mais je n'aurais pu y parvenir moi-même. Gerry Seniuk et l'ACJCP ont réussi à convaincre toutes les personnes concernées de ne pas se contenter d'un changement progressif, mais de jouer le tout pour le tout et d'y «aller pour l'or».

Notre succès dans cette affaire est imputable en bonne partie à l'intervention des autres parties intéressées. En effet, la contribution de la Fédération des professions juridiques du Canada et de l'Association du Barreau canadien ne saurait être passée sous silence. En tant que Manitobain, je sais pertinemment que Barry Gorlick, l'actuel vice-président de l'ABC, a constamment donné son appui et multiplié les encouragements à un moment où les sceptiques étaient nombreux. C'est la présence de ces deux groupes qui nous a permis de souligner à juste titre que nos arguments étaient ceux de la personne **raisonnablement informée**. Sans les efforts que Gerry et l'ACJCP ont déployés, nous n'aurions pu assurer une coordination essentielle avec ces groupes.

Un autre aspect très important du débat concernait évidemment les ressources financières des associations provinciales de juges qui participaient au litige. Il est bien certain que les ressources des juges varient considérablement d'une province à l'autre, notamment quant aux salaires que les juges

due to the very fact of being in a court-room? In considering the answers to these questions, note simply the assistance found in the title of Mr. Alan D. Gold's comment, “The Average, Nervous, Inadequate, Inarticulate, In Short, Typical Accused's Defence”, in 22 C.R. (4th) 253. Many witnesses, not just the accused, may be described in that fashion. What is important in such cases is to determine whether the witness is attempting to “pad the story”, so to speak, by means of additional unsolicited comments or, instead, if the person is simply nervous and speaking, “afin de meubler le silence”. A further example is found at page 243 of Le charretier de la Providence, (The Crime at Lock 14), Tout Simenon 16. Simenon notes that the individual being questioned by Commissaire Maigret was, at the same time, incapable of containing herself and incapable of lying as well. Otherwise, it is added, she would have advanced a far more complex account of events. For a further example, note that in Pietr le Letton (The Case of Peter the Lett), Tout Simenon 16, page 429, we find an interesting description: “The Lett was trembling. It was patent. And, he was unusually nervous. His face, his entire body was agitated by multiple nervous tics”. Consider also the inherent shortcomings of drawing conclusions respecting demeanor from factors such as the “... actions of his white hands betrayed his nervousness ...”. See La Nuit du Carrefour (The Crossroad Murders), Tout Simenon 16, page 476.

On the other hand, one must consider whether the individual who testifies in a relaxed, self-assured, fashion is not, in the words of Simenon, at page 157 of Maigret and the Hundred Gibbets, merely bluffing. Consider the comments in Les 13 coupables, Tout Simenon 17, at page 849, in which Simenon writes: “They are shown to be lying and they remain untroubled. They will go on to relate another story, with the same unawareness.”

#### 5) The inarticulate individual:

“You three were in agreement to

leur nervosité au moyen d'un sang froid hors de l'ordinaire. C'est à bon droit, toutefois, que plusieurs procureurs plaident qu'un manque de naturel chez le témoin puisse trahir un manque de sincérité, c'est-à-dire qu'une telle situation puisse introduire une “note fausse” au diapason de l'évaluation de l'attitude du témoin. Il serait donc naturel d'exiger des procureurs qu'ils (elles) s'évertuent à souligner que ces personnes ont tendance à ressentir énormément de difficulté à laisser percer leurs émotions.

Afin de ne pas étendre exagérément le sujet, nous n'examinerons que le pendant de cette question en faisant mention d'un passage du livre Le Relais d'Alsace, Tout Simenon 16, aux pages 855-6: “L'inspecteur n'était décidément pas de taille. Il ne pouvait cacher ses impressions. Il était jeune. Ses yeux disaient: ‘Vlan! ... Réponds à celle-là!’”<sup>8</sup>

#### 4) Un tempérament nerveux

“C'est drôle, de se retrouver .. reprit Van Damme, qui ne semblait pas capable de supporter le silence.” Le pendu de Saint-Pholien, Tout Simenon 16, à la page 136.

A d'autres petits riens encore, à une certain façon d'être, de s'asseoir, de regarder, le commissaire reconnaissait l'irrégulier qui, même s'il est en règle, ne peut surmonter son angoisse en face de la police.<sup>9</sup>

Le pendu de Saint-Pholien, Tout Simenon 16, aux pages 143-144.

Et Maigret regardait les deux mains du fonctionnaire ... qui devint si pâle que le commissaire crut un instant qu'il allait s'évanouir. Ses lèvres



propose to me ...”

It was not necessary to complete the sentence. All could be understood with half-words. Even silence could be understood; one could almost hear the other's thoughts.”

Le pendu de Saint-Pholien (Maigret and the Hundred Gibbets), Tout Simenon 16, page 170.

His countenance, however, spoke volumes respecting his thoughts ...

La danseuse du Gai-Moulin (At the Gai-Moulin), Tout Simenon 17, page 50.

As Mr. Gold points out in his article, a good number of accused persons, and witnesses for that matter, will not be articulate. In fact, many witnesses appear to be in the habit of communicating in half sentences, for fear of saying too much or, more simply, out of fear of resorting to the wrong word or expression. Not infrequently, people are in the habit of communicating in an elliptical fashion with their spouses, by way of limited example, and they may present themselves in a poor light in the witness stand as a result. At times, this is the case of individuals who commonly resort to profanity to pepper their words and who cannot express themselves clearly, out of habit, if they cannot curse at the same time. Again, care should be taken to assess the demeanour in a responsible fashion, being guided, to track the language of Hill J., as noted above, by considerations including the internal consistency of the evidence, the logic and common sense of the testimony in terms of the circumstances described, the consistency of the evidence against the standard of prior statements and against the [contrary] evidence and the exhibits filed.”

Touching briefly on the second example noted, is there not a fundamental flaw in attempting to ascertain the thoughts of individuals based on their countenance? It is no doubt appropriate in many cases to evaluate a person's thoughts based on actions that appear instinctive or

tremblaient. Il essaya de parler sans y parvenir.

L'Ombre chinoise, Tout Simenon 17, à la page 205.

Derechef la question qui se pose est la suivante: quelle est la mise en garde qui doit être émise dans le cadre de l'évaluation du témoignage? Il est d'usage que les jurés reçoivent des directives les enjoignant à évaluer l'apparence et le comportement du témoin, sa façon de témoigner. La juge leur demande si le témoin a paru honnête et digne de foi. Par ailleurs, les jurés sont invités à évaluer si le témoin s'est senti nerveux et confus d'avoir à témoigner dans la boîte aux témoins. Si elle (ou il) trahissait de la nervosité, était-ce simple question d'être mal à l'aise ou en raison des difficultés qui résultent de tenter de mentir? Ainsi, il est difficile parfois d'évaluer le témoignage de celui, de celle, qui doit toujours chercher à meubler le silence. Est-ce par désir de plaire, ou en raison d'un tempérament nerveux, ou est-ce le produit d'une conscience coupable qui cherche à ajouter des détails pour que le récit soit perçu comme étant vraisemblable?

À ce sujet, voir l'article fort intéressant de M<sup>e</sup> Alan D. Gold, “The Average, Nervous, Inadequate, Inarticulate, In Short, Typical Accused's Defence”, 22 C.R. (4th) 253. Comme de raison, ces difficultés lors du témoignage ne sont pas l'appanage exclusif du prévenu. En guise d'exemple, nous soulevons le passage qui suit: “Car elle était incapable de se contenir! Incapable de mentir aussi! Ou alors, elle eût inventé des choses infiniment plus compliquées.” Le charretier de la Providence, Tout Simenon 16, à la page 243. Voir aussi Pieter le Letton, Tout Simenon 16, à la page 429 où il est question d'un individu qui tremblait.

accelerate the process, with the result that I was called upon to speak before lunch the first morning, rather than afterwards, and counsel for the first government was called on to speak Tuesday afternoon rather than on Wednesday. The same counsel remarked somewhat ruefully to me on the courthouse steps on Tuesday following court, that the government counsel had been planning to meet for the first time on Tuesday evening to discuss strategy. It was obvious, in light of the day's events, that the meeting would not be quite so useful. I was relieved that Gerry Seniuk was on our side.

When I write about identifying a common purpose to the arguments, I refer to a most important element of the case - the need to demonstrate the requirement of an arm's length process for the settling of judicial compensation. I am hardly revealing any secrets when I say that in the many conference calls a great variety of opinions were expressed about whether such a result was possible, or the argument even plausible, given the previous statements of the court in *Valente*. Clearly, it was important that all participants be committed to the need for process. In fact, the central aspect of the legal challenges did not concern absolute dollar amounts, but was about the absence of a fair and impartial process by which judicial salaries could be determined, one which would not permit too great an exercise of executive or legislative discretion. The exercise of that discretion will almost invariably provide the potential for abuse by the political branches of government.

The method by which a coordinated strategy was accomplished was one which required great personal skills, comprising a blend of deference, patience and strength

matin, tandis que les avocats des gouvernements seraient entendus par la suite.

Toutefois, la Cour a décidé d'accélérer la procédure et j'ai donc été appelé à plaider dès l'avant-midi de la première journée plutôt qu'en après-midi; à son tour, l'avocat qui représentait le premier gouvernement a dû plaider mardi après-midi plutôt que mercredi. À la fin de l'audience tenue le mardi, le même avocat m'a avoué avec une pointe de regret sur le parvis de l'édifice de la Cour suprême que les avocats du gouvernement avaient formé l'intention de se réunir pour la première fois le mardi soir pour discuter de stratégie. Compte tenu de la façon dont la journée s'était déroulée, il était évident que la réunion ne serait pas aussi efficace. Fort heureusement, nous comptons un allié solide en la personne de Gerry Seniuk.

Lorsque j'évoque la nécessité d'orienter les arguments vers un but commun, je fais allusion à un aspect crucial du litige, soit la nécessité d'établir une procédure indépendante pour déterminer la rémunération des juges. Comme chacun le sait, plusieurs opinions différentes ont été exprimées au cours des nombreuses conférences téléphoniques quant à savoir si ce résultat était possible ou si l'argument était même plausible, eu égard aux commentaires que la Cour avait formulés dans l'arrêt *Valente*. De toute évidence, il était important que tous les participants reconnaissent la nécessité de cette procédure. En fait, l'élément central des contestations juridiques concernait, non pas des montants absolus, mais plutôt l'absence d'une procédure juste et impartiale qui permettrait de déterminer les salaires des juges sans que les organes exécutif et législatif disposent d'une trop grande marge de manoeuvre à cet égard, compte tenu des abus auxquels l'exercice de ce type de pouvoir risque de mener de la part des organes politiques du gouvernement.



Gerry, the CAPCJ undertook to organize and coordinate the efforts of these respective groups. Before any facts were written the CAPCJ paid for and coordinated a series of conference calls among counsel for the several judicial groups involved in the case. Gerry moderated these calls and ensured that they moved towards a common purpose. Because interveners are allowed limited submissions, both oral and written, before the Supreme Court of Canada, it was concluded that it would be particularly helpful if different counsel addressed, or at least emphasized, different points or elements of the problem. Clearly it would have been considerably less effective to present a half dozen facts, all of which said the same thing.

After an initial conference call in which ideas were tossed out, an outline of possible topics was drafted and circulated to those who had participated in the conference calls. Through subsequent discussions the ideas were refined, and each group indicated the issues that it was prepared to address and emphasize. The result was pragmatic and expedient - a series of complementary, but not identical facts, and a variety of oral submissions, each offering a slightly differing emphasis on a common theme.

The wisdom of this advance planning became apparent when the case was argued. The court had set aside three days for argument, Tuesday through Thursday. A tentative schedule had been drawn up so that counsel representing the accused and the interveners supporting the judges' position were to be heard on Tuesday and early Wednesday, after which the governments' counsel would be called upon.

However, the court decided to

démarche de chacun de ces groupes. Avant la rédaction des mémoires, l'ACJCP a payé et coordonné une série de conférences téléphoniques tenues entre les avocats qui représentaient les différents groupes de juges concernés. Au cours de ces conférences, Gerry a agi en qualité de modérateur et a veillé à orienter les participants vers un but commun. Étant donné que les observations verbales et écrites que les intervenants peuvent soumettre à la Cour suprême du Canada sont restreintes, les participants aux conférences ont jugé préférable de procéder à une certaine répartition de façon que les avocats de chacun des groupes commentent ou, à tout le moins, soulignent des points ou aspects différents du problème. Il est bien évident que la présentation d'une demi-douzaine de mémoires qui auraient repris les mêmes arguments aurait été beaucoup moins utile.

Après une première conférence téléphonique pendant laquelle les idées ont été lancées, un résumé des sujets possibles a été préparé et remis aux personnes qui avaient participé aux conférences. Ces idées ont ensuite été peaufinées au cours de discussions subséquentes et chaque groupe a indiqué les questions qu'il était disposé à commenter et souligner. Cette démarche a donné lieu à une solution pragmatique et opportune, soit une série de mémoires qui se complétaient sans être identiques et un ensemble d'observations verbales qui portaient toutes sur un élément légèrement différent, mais qui étaient articulées autour d'un thème commun.

La sagesse de cette préparation est devenue évidente lorsque l'affaire a été plaidée. La Cour avait réservé trois journées pour les plaidoiries, soit du mardi au jeudi. Un calendrier provisoire avait été préparé, de sorte que les avocats représentant les accusés et les intervenants qui appuyaient la position des juges devaient être entendus toute la journée du mardi et le mercredi

spontaneous, such as the recognition of a person when this is unexpected. For example, in La danseuse du Gai-Moulin (At the Gai-Moulin), Tout Simenon 17, at page 63, Simenon writes "Suddenly he turned around, saw Maigret, pointed him out while turning crimson." But the court-room is rarely a place for spontaneous physical reactions given the time to reflect upon the questions to be put.

#### 6) The hesitant witness:

"Gauthier has found sufficient sums?"

A moment of hesitation, quite brief.

"No, Commissioner ... Let me explain it to you ...".

L'affaire Saint-Fiacre, (The Saint-Fiacre Affair), Tout Simenon 17, at page 319.

She did her best to maintain an unaffected air, looked at her interlocutor in the eyes. But, in such cases, one may easily be misled by how natural this attitude is; the innocent who believes herself under suspicion is at times more troubled than the guilty party.

Le passager du Polarlys [The Mystery of the 'Polarlys'], Tout Simenon 17, page 676.

On the assumption that there is a distinction between the nervous witness and the apparently calm witness who hesitates in answering, what is the basis for the evaluation of credibility? How long is too long to answer? In this regard, it must be noted that counsel may be well advised in appropriate (and rare) cases) to time the responses of witnesses, either by producing a watch or by returning to the tape, in order to buttress a subsequent submission that the testimony lacked spontaneity and was not credible. One example of a hesitant witness who thereby betrays his lack of candour is found in Chez les Flamands (The Flemish Shop), Tout Simenon 17, page 411: "Tell me straightaway why did you make up this story of a woman you had seen on the docks". "Me?" He was trying to gain time

"C'était flagrant. Et il était d'une nervosité inusitée. Tout son visage, toute sa personne étaient agités par des tics multiples." Est-il possible d'évaluer un tel comportement à juste titre? Enfin, s'il est vrai que "Ses mains blanches trahissaient une certaine nervosité", encore faut-il savoir si la nervosité découle du fait de mentir ou du fait d'être à la barre?

D'aucuns s'accordent pour conclure que tout témoin a le potentiel d'être un "bluffeur". Mais comment faire la part des choses lorsqu'il est évident que certains se troublent du fait de mentir, mais que d'autres ne sont pas du tout troublés d'être pris à soumettre un mensonge grossier. Voir Les 13 coupables, Tout Simenon 17, à la page 849: On prouve aux gens qu'ils mentent et ils ne se troublent pas. Ils racontent une autre histoire, avec la même inconscience."

#### 5) Le témoin qui s'exprime à demi-mot et mal...

"Et vous étiez d'accord tous les trois pour me proposer...?"

Il n'y avait pas besoin d'achever les phrases. On comprenait tout à demi-mot. On comprenait même les silences, on avait l'impression d'entendre penser.

Le pendu de Saint-Pholien, Tout Simenon 16, à la page 170.

"... sa physionomie exprimait nettement sa pensée...".

La danseuse du Gai-Moulin, Tout Simenon 17, à la page 50.

Il ne s'agit pas, à ce stade, de la personne nerveuse qui a de la difficulté à s'exprimer en raison d'un tempérament nerveux mais plutôt du témoin qui est peu



to think, was feigning to be eating with gusto. It will be of assistance to note that Simenon expressed the view that “When someone answers ‘me?’ in this fashion, nine times out of ten he is attempting to buy some time.” See Le fou de Bergerac (The Madman of Bergerac), Tout Simenon 17, page 508.

What then of the apparently calm and hesitant witness who reacts in a forceful, if not too strong a fashion. Are the words found in L’affaire Saint-Fiacre, (The Saint-Fiacre Affair), Tout Simenon 17, at page 322 apposite? “He became a new man. He had been pushed to his limit. And, like all weak individuals, like all docile ones, he became unduly fierce.”

As well, it may be that proper credit should be given to those whose response are not marked by hesitation, or nervousness, such as the quick-witted response offered by Roger Couchet in L’Ombre chinoise, (The Shadow in the Courtyard), Tout Simenon 17, page 207. However, a cautious, balanced approach might be wise in that it is rare, as noted, that an individual in a court room has not had time to prepare his or her response. In fact, the Crown prosecutor in R. v. Peavoy (1997), 9 C.R. (5th) 83, 34 O.R. (3d) 620, 101 O.A.C. 304, 117 C.C.C. (3d) 226 (C.A.), was the subject of criticism for suggesting that the accused may have “shaped a story without fear of being contradicted by any Crown witness” in light of the disclosure brief. See pages 88-89, paras. 10-14 [C.R.].

All in all, the hesitation may be the result of an honest attempt to search one’s memory, consonant with the duty to speak the truth, as in Le fou de Bergerac (The Madman of Bergerac), Tout Simenon 17, page 472-473: “Confused, the doctor searched his memory.”

#### 7) The appearance of the witness:

He tends ... to allow his shoulders, his head, to hang askew, giving him a less than frank appearance ...”

loquace. Comment évaluer l’attitude de cette personne, du bien-fondé de son témoignage? Bref, il s’agit toujours des mêmes questions, des mêmes problèmes que nous venons de discuter. Nul doute que certaines réactions sont plus faciles à juger que d’autres, par exemple, l’effet de la surprise dans le cadre d’une personne qui a peine à s’exprimer mais dont le haut-le-corps est très éloquent. Voir La danseuse du Gai-Moulin, Tout Simenon 17, à la page 63, où Simenon fait état d’une personne qui est devenu cramoisi sous l’effet de la surprise.

#### 6) Le témoin qui hésite

“Gauthier a trouvé l’argent?”

Un temps d’Éhésitation, très court.

“Non, commissaire ... Je vais vous dire...”

Ce n’était pas sur le visage de Saint-Fiacre que le drame se jouait...  
L’affaire Saint-Fiacre, Tout Simenon 17, à la page 319.

Il s’agit, n’est-ce pas, de savoir si le témoin est digne de foi. Mais ce vocable résume bien le problème: c’est une question de foi. Peut-on se fier à des hésitations lorsque tous les témoins hésitent, plus ou moins, à diverses étapes du témoignage? Bien qu’il soit aisé de reconnaître qu’une hésitation puisse être de propos délibéré afin de gagner du temps, il se peut fort bien que la personne cherche aussi à se concentrer et à chercher leurs mots, tel le cas tiré du roman Le fou de Bergerac, Tout Simenon 17, aux pages 472-473: “Et le docteur, confus, fouillait dans sa mémoire”.

Par ailleurs, Chez les Flamands, Tout Simenon 17, à la page 411, nous offre l’exemple d’un individu qui est prié de

the country. There was litigation concerning judicial independence in more than half of the provinces. The first cases to reach the Supreme Court of Canada concerned three provinces, but other provinces and judicial groups intervened, or as Robert McKercher from Saskatchewan put it in argument before the court, “were knockin’ on the door”. It was the resulting national perspective that expanded the concerns about the crisis that existed beyond the individual cases at bar. The CAPCJ, and Gerry in particular, were invaluable contributors to this national perspective.

As the problems became apparent nationally, and as the individual cases proceeded, the CAPCJ saw the need to develop a measured approach to issues that had not yet been fully considered by the courts or academe. One of the formative steps in developing the thinking on the important issues raised in the triumvirate of cases before the Supreme Court of Canada was the commissioning by the CAPCJ in 1996 of a report, “**The Independence of Provincial Court Judges - a Public Trust**”, by Professors Douglas A. Schmeiser and W. Howard McConnell of the University of Saskatchewan. Unlike a slightly earlier work by Professor Martin Friedland, the Schmeiser-McConnell analysis identified the singular need, beyond all else, for the development of an arm’s length process to determine judicial remuneration.

Gerry Seniuk’s personal influence was felt early on, in a most practical way. The Manitoba judges were litigants, and the judges in Alberta, Saskatchewan, and Quebec, as well as the Canadian Conference of Judges, and of course, the CAPCJ, were interveners, together with the governments from those same jurisdictions. Through

portés à l’attention de la Cour suprême du Canada concernaient trois provinces, mais d’autres provinces et groupes de juges sont intervenus ou, comme Robert McKercher, de la Saskatchewan, l’a dit au cours de sa plaidoirie devant la Cour, s’apprêtaient à le faire. Dès lors, les préoccupations soulevées à l’origine à titre individuel dans les différents litiges ont acquis un caractère national grâce à l’intervention de l’ACJCP et notamment aux efforts de Gerry.

Observant l’évolution des litiges individuels et reconnaissant la dimension nationale des problèmes, l’ACJCP a jugé nécessaire de mettre au point une méthode réfléchie à l’égard des questions que les tribunaux ou les théoriciens n’avaient pas encore examinées à fond. Dans le cadre des mesures de formation qui ont été prises pour développer la pensée sur les questions importantes qui étaient soulevées dans la trilogie de litiges portés à l’attention de la Cour suprême du Canada, l’ACJCP a confié en 1996 aux professeurs Douglas A. Schmeiser et W. Howard McConnell, de l’Université de la Saskatchewan, le mandat d’examiner la situation et cette étude a donné lieu à un rapport intitulé «**L’indépendance des juges des cours provinciales - un gage commun**». Contrairement à ce que le professeur Martin Friedland avait fait un peu plus tôt, les professeurs Schmeiser et McConnell ont relevé dans leur analyse la nécessité particulière, d’abord et avant tout, d’élaborer une démarche indépendante pour déterminer la rémunération des juges.

Gerry Seniuk n’a pas tardé à faire sentir son influence d’une façon très marquée, notamment dans un litige où les juges du Manitoba étaient parties, tandis que ceux de l’Alberta, de la Saskatchewan et du Québec, la Conférence canadienne des juges et, bien entendu, l’ACJCP étaient intervenants, de même que les gouvernements de ces mêmes territoires. Avec l’aide de Gerry, l’ACJCP a entrepris d’organiser et de coordonner la



and used to having the last word. This was quite a contrast for counsel who are accustomed, notwithstanding the niceties about receiving instructions from clients, to telling clients what to do. The anecdotes relating to these relationships are likely better assigned to a different work - one with an emphasis on legal humour.

Humorous elements aside, there was an eminently serious question involved in the recent cases before the Supreme Court, that of the fundamental relationships between the legislative and executive branches of government on the one hand, and the judiciary on the other. I firmly believe that these questions may not have been addressed at all, nor answered properly, were it not for the collective action of the judiciary across Canada, led by the provincial benches, with the especial participation of the Canadian Association of Provincial Court Judges (“CAPCJ”).

While the decisions in these cases could not have occurred but for the intervention and efforts of a number of individuals and organizations, one individual deserves to be singled out for his tireless and invaluable efforts: Judge Gerry Seniuk (more formally the “Honourable Gerald T. Seniuk”), from the Provincial Court of Saskatchewan, or simply “Gerry”, as he insists on being known.

In the previous Supreme Court cases dealing with judicial independence (*Valente*, *Beauregard*, and *Genereux*, to cite a few) the issues had arisen in the context of an individual judge or court. In the more recent cases from Prince Edward Island, Alberta, and Manitoba, a more global situation presented, emerging from what amounted in fact to an attack on the judiciary across

à adopter, malgré les directives qu’il peut recevoir d’eux, il s’agissait d’un changement de taille et c’est probablement le ton humoristique qui convient le mieux pour raconter les anecdotes entourant ce genre de relations.

Mis à part les éléments humoristiques, les récents litiges portés devant la Cour suprême soulevaient une question très grave, celle des liens fondamentaux entre les secteurs législatif et exécutif du gouvernement, d’une part, et les magistrats, d’autre part. Je suis convaincu que ces questions n’auraient peut-être pas été examinées ou auraient fait l’objet d’une réponse insatisfaisante sans l’action concertée des magistrats du Canada, dirigés par les différentes cours provinciales, et l’intervention toute spéciale de l’Association canadienne des juges des cours provinciales («ACJCP»).

En effet, ces litiges n’auraient pas été tranchés de la même façon sans l’intervention et les efforts de plusieurs personnes et organismes et il convient à cet égard de souligner les efforts acharnés qu’une personne en particulier a déployés, soit le juge Gerry Seniuk (plus formellement, «l’honorable Gerald T. Seniuk»), de la Cour provinciale de la Saskatchewan, ou simplement «Gerry», comme il préfère se faire appeler.

Dans les affaires précédentes dont la Cour suprême avait été saisie au sujet de l’indépendance judiciaire (*Valente*, *Beauregard* et *Genereux*, pour n’en citer que quelques-unes), les débats concernaient un juge ou une cour en particulier. Cependant, dans les affaires plus récentes de l’Île-du-Prince-Édouard, de l’Alberta et du Manitoba, la situation présentée était plus globale et découlait en fait d’une attaque à l’endroit des magistrats de l’ensemble du pays. Des litiges concernant l’indépendance judiciaire étaient en cours dans plus de la moitié des provinces. Les premiers litiges

Le port des brumes (Death of a Harbour Master), Tout Simenon 17, page 561.

Suffice it to say that there is little, if any, merit in such badges of credibility. What may be said of the appearance of the witness in terms of the selection of clothes? For example, in his autobiography, Sur la ligne de feu [Stanké, 1988, Montréal] former Chief Justice Jules Deschênes cite the example of a witness who sported not one Iron Cross, but two, during the war crimes inquiry. See page 452.

#### Conclusion:

Until a better system of evaluating credibility is devised, if ever, triers of fact will continue to be influenced by the demeanour of a witness, by his or her actions including eye-lash movements, sweaty palms, laughter, and a host of other so-called “tell-tale” signs. Not unlike the suspicious mother in La danseuse du Gai-Moulin (At the Gai-Moulin), Tout Simenon 17, page 30 who “... would watch for any expressions on the face of her son” in order to gauge the veracity of his words, judges and juries are required to attempt to evaluate not only the words of witnesses, but their demeanour. As the example taken from the world of Simenon illustrate, it is neither simple nor scientific to place too much emphasis on such intangible and subjective signs.

At all events, in the appreciation of demeanour and of the credit and reliability to be assigned to testimony, it is important to recall the sage guidance of Georges Simenon in Le charretier de la Providence, (The Crime at Lock 14), Tout Simenon 16, at page 197: “... la réalité était invraisemblable”. Indeed, the appreciation of credibility based upon demeanour must surely be the greatest factor leading to what Simenon describes in The Case of Peter the Lett, at page 438: “Juries do not return guilty verdicts based on inferences ... haunted as they are by fear of judicial error that is the corner stone of the work of defence counsel.”

répondre à une question sans hésiter et qui répond “moi?” afin de se donner le temps de la réflexion en feignant de manifester avec appétit. À cet effet, Simenon nous enseigne que “Quand quelqu’un répond moi de la sorte, c’est neuf fois sur dix qu’il veut gagner du temps”. Voir Le fou de Bergerac, Tout Simenon 17, à la page 508.

#### 7) L’aspect du témoin

“[il] tient les épaules et la tête de travers, ce qui ne lui donne pas l’air franc...”  
Le port des brumes, Tout Simenon 17, à la page 561.

Est-ce logique de se fier ainsi à l’air du témoin afin d’en tirer des conséquences utiles quant au fond du témoignage? Et que faire d’un témoin qui s’habille de façon peu usuelle? Dans son autobiographie, Sur la ligne de feu [Stanké, 1988, Montréal] le juge en chef Jules Deschênes donne l’exemple du témoin qui s’est présenté “devant moi avec non pas une, mais deux croix de fer à la boutonnière” dans le cadre de l’enquête sur les criminels de guerre. Voir la page 452.

#### 4) Conclusion

Fort du concours des romans de Georges Simenon, notre objet a été de souligner plusieurs questions qui se posent en ce qui a trait à l’évaluation du témoignage de l’attitude d’une personne à la barre des témoins. Nul doute que le juge des faits se doit de prendre note de tous les gestes du témoin, à l’instar de la mère qui figure dans le roman La danseuse du Gai-Moulin, Tout Simenon 17, à la page 30 et qui “guettait les expressions de physionomie de son fils” lorsqu’il répondait à ses questions. Comme nous l’enseigne la juge L’Heureux-Dubé



- <sup>1</sup> See Chez les Flamands (The Flemish Shop), Tout Simenon 17, page 373.
- <sup>2</sup> See L'Ombre chinoise, (The Shadow in the Courtyard), Tout Simenon 17, page 207. At page 216, reference is made to "brutish faces", to "heads bearing the stigmata of degeneration".
- <sup>3</sup> See L'affaire Saint-Fiacre, (The Saint-Fiacre Affair), Tout Simenon 17, page 339.
- <sup>4</sup> See Le fou de Bergerac (The Madman of Bergerac), Tout Simenon 17, page 459 and Liberty Bar, Tout Simenon 17, page 775 and 794.
- <sup>5</sup> Many books and articles have been written on the subject of the origin and first appearance of Maigret. For present purposes, I accept the generally held views of Patrick Marnham in The Man Who Wasn't Maigret: A Portrait of Georges Simenon, 1992, Farrar Straus Giroux, New York. As well, see Francis Lacassin, La vraie naissance de Maigret, 1992, Éditions du Rocher, Paris.
- <sup>6</sup> With respect to the approach to be taken by counsel when faced with an evasive, bullying or unfair witness, Geoffrey D.E. Adair counsels that such an individual should be treated with the limited respect he or she apparently deserves. See On trial: advocacy skills, law and practice, 1992, Butterworths, Markham, at page 260.
- <sup>7</sup> See also Chez les Flamands (The Flemish Shop), Tout Simenon 17, page 391: "Not once did he turn his eyes away."
- <sup>8</sup> As well, see Les 13 coupables, Tout Simenon 17, at page 903. In that example, the person being questioned was startled by the fact of being looked at "in the eyes".
- <sup>9</sup> By way of comparison, refer to A Death in the Tiwi islands: conflict, ritual and social life in an Australian Aboriginal community, by Eric Venbrux, 1995, University of Cambridge Press, Cambridge, at pages 154-175. Among many significant observations, I note his comment at page 154 that cultural miscommunication plays a large part in the difficulties Aborigines face in a court room.
- <sup>10</sup> Jeffrey Pinsler invites counsel to ask the question whether the witness to be called will present as confident or persuasive in the manner in which he or she gives evidence or is he or she nervous and unsure? Refer to Evidence, Advocacy and the Litigation Process, Singapore, Butterworths, 1992, at page 360.
- <sup>11</sup> I am not concerned with the concerns arising from a person remaining mute when faced with a damning accusation. See Les 13 coupables, Tout Simenon 17, at page 845,

dans l'arrêt Laurentide Motels c. Beauport (Ville), [1989] 1 R.C.S. 705, à la page 799: Dans ce contexte, une cour d'appel qui n'a ni vu ni entendu les témoins et, à ce titre, est incapable d'apprécier leurs gestes, regards, hésitations, tremblements, rougeurs, surprise ou bravade ...".

Cependant, il faut être conscient que des indices de la sorte sont peu fiables et qu'ils peuvent induire en erreur et que la plupart sont équivoques; ils peuvent autant être la preuve de franchise que celle d'un manque de franchise. Ainsi, pouvons-nous lire dans Le suspect, Tout Simenon 21, aux pages 156-157: "Or, elle mentait. Il en était sûr. Elle mentait si mal qu'elle éprouva le besoin de le regarder en face, dans le vain espoir de le persuader de sa bonne foi."

Au bout du compte, comme nous l'énonce Simenon dans son roman Le charretier de la Providence, Tout Simenon 16, à la page 197: "... la réalité [étant] invraisemblable", il faut être prudent lors de l'évaluation de l'attitude du témoin.

- <sup>1</sup> Voir Chez les Flamands, Tout Simenon 17, à la page 373. Il serait superflu de citer à chaque fois les renvois à la maison d'impression et au lieu d'impression et à l'année, respectivement.
- <sup>2</sup> Voir L'Ombre chinoise, Tout Simenon 17, à la page 207.
- <sup>3</sup> Voir L'affaire Saint-Fiacre, Tout Simenon 17, à la page 339.
- <sup>4</sup> Voir Le fou de Bergerac, Tout Simenon 17, à la page 459 et Liberty Bar, Tout Simenon 17, aux pages 775 et 794.
- <sup>5</sup> Voir R. c. Mayrand (C.A.Q.), [1989] A.Q. No 1070, No 500-10-000095-875 (500-27-000736-860 C.S.P.M.) et R. c. St-Amour (C.A.Q.), [1988] A.Q. no 80, No 500-10-000119-865 (500-01-007666-818 C.S.P.M.).
- <sup>6</sup> La situation contraire s'est présentée dans le roman Chez les Flamands, Tout Simenon 17, à la page 391: "Pas une fois il ne détourna le regard."
- <sup>7</sup> Il ne s'agit pas des questions soulevées du fait qu'une personne fait défaut de réagir lors d'une arrestation. À ce sujet, voir Les 13 coupables, Tout Simenon 17, à la page 845, où il est écrit: "Où avez-vous fait sa connaissance?" Pas de réponse. Certains policiers, tirant de ce mutisme des conclusions qui paraissent évidentes...". Voir aussi Chez les Flamands, Tout Simenon 17, à la page 405. Par ailleurs, notez les commentaires du juge Vanek dans la célèbre affaire La Reine c.

**BEHIND THE SCENES AT THE SUPREME COURT OF CANADA:  
A PERSONAL ACCOUNT OF HOW JUDICIAL INDEPENDENCE WAS WON  
FOR THE PROVINCIAL COURT\***  
**DANS LES COULISSES DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA:  
COMPTE RENDU PERSONNEL SUR LA FAÇON DONT L'INDÉPENDANCE  
JUDICIAIRE A ÉTÉ ACQUISE POUR LA COUR PROVINCIALE**

I am a labour lawyer by trade, an unlikely preparation for representing a group of judges - a group as different from a trade union as ever there was.

The improbable alliance was accomplished by accommodation on both sides - on my part by an appreciation that the judiciary, for very important reasons, must be treated differently than the rest of those paid out of the public purse - a majority of whom, incidentally, are also my clients; and by the judges of the Manitoba provincial court, who realized that judicial independence has two important aspects, an individual component, and less obviously, a collective constituent, the latter which hitherto had not been widely recognized, nor effectively asserted.

There was, of course, the anomalous situation which, I am certain, was experienced by all counsel who were involved in these matters, of representing "judges" - persons who are expert in the law

À titre d'avocat spécialisé en droit du travail, je n'étais guère préparé pour représenter un groupe de juges, milieu on ne peut plus différent de celui des syndicats.

L'alliance improbable visait à accommoder les deux parties. Pour ma part, j'avais compris que, pour des raisons vitales, les membres de la magistrature doivent être traités différemment des autres personnes qui sont rémunérées à même les deniers publics et dont la majorité, incidemment, sont aussi mes clients. Quant aux juges de la Cour provinciale du Manitoba, ils ont compris que l'indépendance judiciaire comporte deux aspects importants, soit un élément individuel et un élément collectif, qui est moins évident et qui, effectivement, a été bien mal reconnu jusqu'à maintenant et n'a pas été invoqué de façon efficace.

Bien entendu, il faut dire aussi que tous les avocats appelés à agir dans ces dossiers ont vécu une situation bien particulière, c'est-à-dire qu'ils ont représenté des «juges», soit des experts en droit habitués à avoir le dernier mot. Pour l'avocat qui ne cesse de conseiller ses clients sur l'attitude

\* This article is by Robb Tonn. He was counsel to the Manitoba Provincial Judges' Association in the recent matters before the Supreme Court of Canada involving the issue of judicial independence. He practises law in Winnipeg, MB with the firm of Myers Weinberg Kussin Weinstein Bryk.

\* Le présent article a été rédigé par Robb Tonn, qui représentait l'Association des juges des cours provinciales du Manitoba dans les différents litiges portés à l'attention de la Cour suprême du Canada au sujet de l'indépendance judiciaire. Il exerce le droit au sein du cabinet Myers Weinberg Kussin Weinstein Bryk, de Winnipeg (Manitoba).



they went to Nova Scotia many times and in July, 1997, bought a home on the South Shore. It was their dream to divide their time between their homes in Headingly, MB and in Nova Scotia. Ian spent the month of September in their new home in Nova Scotia, just before he entered the hospital on October 16th.

Ian was devoted to his children and grandchildren and took great joy in their achievements. They shared a love of the outdoors, and of skiing and sailing. For many years, the family spent summers at Clearwater Bay, Lake of the Woods, and, like those of his parents, Ian wanted his cremated remains to be spread there, a wish that was honoured.

He was a man of joy, a man who celebrated life. Ian saw good in everyone and everything. He found all people of interest and life itself to be an endless mystery that he never stopped investigating. He was a romantic, an optimist and a man who had a respect for all life. His special love of dogs lasted until the day he died. At the age of 76, he still had many friends that he had made as a young man and as a young lawyer. They will miss him dearly.

Ian was a man in a million. His like will rarely be seen again. Those of us who face life without him will be grateful for every moment we shared with him. He was truly loved.

---

\* This tribute was delivered at a Service of Remembrance and Thanksgiving which took place on Tuesday, January 6, 1998 at St. George's Anglican Church, 168 Wilton Street, Winnipeg, MB. It was composed by his loving wife, Naomi.

\* Cet hommage a été prononcé à l'occasion du Service commémoratif et d'action de grâce célébré le jeudi 6 janvier 1998, en l'église anglicane St. George, 168, rue Wilton, Winnipeg (Man.). Il a été composé par son épouse bien-aimée, Naomi.

souvent en Nouvelle-Écosse au cours des quinze dernières années et, en juillet 1997, achetèrent une maison sur le South Shore. Leur rêve était de partager leur temps entre ces deux maisons, entre Headingly au Manitoba et la Nouvelle-Écosse. Ian a passé le mois de septembre dans leur nouvelle maison de Nouvelle-Écosse, juste avant d'entrer à l'hôpital le 16 octobre.

Ian était dévoué pour ses enfants et petits enfants et leurs réussites lui ont procuré de grandes joies. Ils partageaient l'amour de la nature, du ski et de la voile. Pendant longtemps, la famille a passé ses étés à Clearwater Bay, lac des Bois, et tout comme ses parents, Ian souhaitait que ses cendres y soient dispersées, souhait qui a été exaucé.

Ian était un homme gai, un homme qui aimait la vie et qui voyait toujours le bon côté des choses et de chacun. Tous les gens l'intéressaient et la vie était pour lui un mystère sans fin qu'il n'a jamais cessé d'explorer. Il était romantique, optimiste et respectueux de toutes les formes de vie. Il garda jusqu'à la fin son amour particulier pour les chiens. À 76 ans, il avait encore de nombreux amis de jeunesse, dont certains anciens compagnons de travail. Il leur manquera beaucoup.

Ian était exceptionnel, unique. Ceux qui désormais doivent affronter la vie en son absence, lui sont reconnaissants de chacun des moments qu'il a partagé avec eux. C'était un homme aimé.

wherein the police drew unfavourable conclusions from the refusal of the person interviewed to answer questions. See also *Chez les Flamands (The Flemish Shop)*, Tout Simenon 17, at page 405.

<sup>12</sup> Speaking of confident witnesses, Dr. H.E. Emson, the author *The Doctor and the Law*, (3rd edition) [1995, Butterworths, Markham] remarks that doctors are accustomed to work in a highly structured micro-society which they dominate and implies that this sometimes serves to place them in a somewhat unfavourable light when testifying in the context of the adversarial system. See pages 69-70.

<sup>13</sup> At page 48 of the same novel, one reads that a person being questioned appeared sincere in the surprise he manifested at a question. Can it be said that any such observation is grounded in anything but a subjective evaluation devoid of objective review?

*Nelles*, 16 C.C.C. (3d) 97 (Cour prov. Ont.) aux pages 122-129.

<sup>8</sup> Le Dr. H.E. Emson, qui a signé le texte *The Doctor and the Law*, (3<sup>e</sup> édition) [1995, Butterworths, Markham] souligne que les médecins ont tendance à dominer les situations professionnelles et qu'ils (elles) sont parfois désavantagé(e)s lors du dépôt de témoignage en raison de cette trop grande confiance qui semblent se dégager de leur façon d'agir. Voir les pages 69-70.

<sup>9</sup> Voir aussi *Le passager du Polarlys*, Tout Simenon 17, à la page 676: "Elle s'efforçait de garder un air dégagé, regardait son interlocuteur dans les yeux. Mais, en pareil cas, il est dangereux de juger du naturel des attitudes, car l'innocent qui se croit soupçonné est parfois plus troublé que le coupable."

<sup>10</sup> Voir *La Nuit du Carrefour*, Tout Simenon 16, à la page 476.

<sup>11</sup> Voir *Le pendu de Saint-Pholien*, Tout Simenon 16, à la page 157.

---

## IN A LITERARY VEIN

---

### *A Judge's Progress\**

At the beginning he wrote judgments  
to follow the Law  
and please the Court of Appeal

When the Court of Appeal disagreed  
he knew  
he was doing something wrong.

At the end he wrote judgments  
to please himself  
and follow the Court of Conscience.

When the Court of Appeal disagreed  
he knew  
he was doing something right.

\* This poem appears in *Silver Mercies*, a book of poetry by the Honourable Justice James Clark of the Ontario Court of Justice (General Division). It is reprinted with the permission of the author.



## IN MEMORIAM\*

Judge Ian Ventress Dubiensi passed away on Thursday, January 1, 1998 after a brief illness at the Misericordia Hospital in Winnipeg, MB. He was 76 years old. He is survived by his wife, Naomi Levine; his six children, Ian Jr., Jennifer, Peter, Philip, Michael and Mimi; and, his eleven grandchildren.

Judge Dubiensi was born in Winnipeg on March 4, 1921 to Bernard Bronislaw Dubiensi and Amy (nee Ventress). He graduated from the University of Manitoba Law School and was called to the Bar in 1947, practising with his father. In 1961, he was appointed as Queen's Counsel and as Provincial Magistrate. After he retired as Chief Judge of the Provincial Judges' Court (Criminal Division), he sat on that Bench in a supernumerary capacity and also sat as a Deputy Judge in the Tax Court of Canada, until his death.

Judge Dubiensi was a man committed to his local and national community, serving on numerous boards, and holding many positions, including: national president of the Canadian Association of Provincial Court Judges; national and provincial president of the Canadian Mental Health Association; official delegate to the World Conference on Mental Health in Prague; Children's Theatre; chair of the Easter Seals March of Dimes Campaign; chair of the Boards of Skills Unlimited and of the Children's Home of Winnipeg; with the Winnipeg Rotary; as a delegate to the World

Le juge Ian Ventress Dubiensi est décédé le jeudi 1<sup>er</sup> janvier 1998, après une brève maladie au Misericordia Hospital de Winnipeg (Man.). Il était âgé de 76 ans. Lui survivent sa femme, Naomi Levine, ses six enfants, Ian Jr, Jennifer, Peter, Philip, Michael et Mimi ainsi que ses onze petits-enfants.



Le juge Dubiensi, né à Winnipeg le 4 mars 1921, était le fils de Bernard Bronislaw Dubiensi et de Ami (née Ventress). Diplômé de la faculté de droit de l'Université du Manitoba, il devient membre du Barreau en 1947 et rejoint le cabinet de son père. En 1961, il est nommé conseiller de la Reine et magistrat provincial. Après s'être retiré en tant que juge en chef, de la Cour des juges provinciaux (chambre criminelle), il siège à titre de juge surnuméraire et aussi à titre de juge associé à la Cour canadienne de l'impôt, et ce jusqu'à sa disparition.

Le juge Dubiensi était un homme engagé, tant au niveau local que national, membre de nombreux conseils d'administration et occupant de nombreux postes. Il était notamment : président national de l'Association des juges de cours provinciales; président national et provincial de l'Association canadienne pour la santé mentale; délégué officiel à la Conférence mondiale sur la santé mentale qui s'est tenue à Prague; engagé dans les activités du Théâtre du petit monde; président de la Easter Seals March of Dimes Campaign; président des conseils d'administration de Skills Unlimited et de Children's Home, de Winnipeg; membre du Rotary; délégué au Congrès mondial de criminologie à Madrid;

Congress on Criminology in Madrid; as a member of the Canadian Official Delegation to the 5th United Nations Congress on Crime in Geneva; as founding president of the Manitoba Society of Criminology; as president of the Canadian Criminology and Corrections Association; and, as president of the Polish Professional and Business Association. He acted as Chair of the First Canadian Conference on aboriginal justice in 1973, was at the National Congress on the Prevention of Crime in 1981, was at the National Judges' Convention in 1985, and on the Solicitor General's Advisory Committee on Prison Industries. He was the author of many research papers on crime, justice, mental health and aboriginal issues.

Among the awards he received were these: one from the St. John Ambulance in 1963; Canadian Mental Health Certificate of Honour, 1966; Diploma from the International Society of Criminology, University of Montreal, 1966; Centennial Medal, 1967; Queen's Jubilee Medal, 1977; First Certificate of Honour, Manitoba Society of Criminology, 1982; and the Canada Medal, 1992.

Ian was well-loved. He and his wife Naomi spent twenty-three wonderful years travelling, raising dogs, arguing about the law, agreeing on human rights, following Irish, Scottish and Nova Scotia/Newfoundland music and sharing a companionship and friendship that was unique. They also shared a deep respect for and worked together to support the multiculturalism that is at the heart of Manitoba.

Judge Dubiensi was proud of his Polish and Scottish ancestry and celebrated his wife's Jewish heritage as well as her love of all things Irish. Over the last fifteen years

membre de la délégation officielle du Canada au cinquième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime; président fondateur de la Manitoba Society of Criminology; président de la Société canadienne pour la prévention du crime; et président de la Polish Professional and Business Association. Il a occupé le poste de président de la Première conférence canadienne sur la justice et les autochtones en 1973, a participé au Congrès national sur la prévention du crime en 1981 ainsi qu'à la Conférence nationale des juges en 1985; il a également siégé au Comité consultatif du Solliciteur général sur les ateliers industriels dans les prisons. Il est l'auteur de nombreux documents de recherche sur la criminalité, la justice, la santé mentale et les questions autochtones.

Parmi les récompenses qu'il a reçues, citons : celle de l'Ambulance Saint-Jean, en 1963; un certificat d'honneur de l'Association canadienne pour la santé mentale, en 1966; un diplôme de la Société internationale de criminologie, décerné par l'Université de Montréal en 1966; la médaille du Centenaire en 1967; la Médaille du Jubilé de la Reine en 1977; le Premier certificat d'honneur de la Manitoba Society of Criminology en 1982; et la médaille du Canada en 1992.

Ian était un être aimé. Lui et sa femme Naomi ont passé vingt-trois années magnifiques à voyager, à élever des chiens, à ergoter sur des questions de droit mais à s'entendre sur les droits fondamentaux de tout être humain; sur des airs de musique d'Irlande, d'Écosse, de Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve, ils partagèrent une relation et une amitié uniques. Tous deux ont profondément oeuvré pour le multiculturalisme si cher au Manitoba.

Le Juge Dubiensi était fier de ses origines polonaises et écossaises et se plaisait à rappeler les origines juives de sa femme et le goût de celle-ci pour tout ce qui vient d'Irlande. Ils voyagèrent très